

MARSHO PROUVENTAL

83 % dóu mounde, volon que li tradicioun prouvençalo óucupèsson uno part impourtanto dins la prougramacioun de "Marsih 2013".

Pajo 2



Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Desembre 2011

n° 272

2,10 €

Librejado L'escrit en Prouvènço

**Dimenche 5 de febrié
l'Atrium - à Seloun**

En Prouvènço, à l'ouro d'aro, soun mai d'un centenau, lis escrivan que countùnion de publica si libre en lengo nostro. Lou Felibrige li vai recampa lou 5 de febrié à Seloun pér moustra, à bèus iue vesent, la vitalita de l'escrituro en lengo nostro.

10 ouro manco 10 : Duberturo dóu rescontre pér lou Capoulié dóu Felibrige. E tant ieu, segura la presentacioun en image sus grand escran emé de commentari d'Andréu Gabriel

L'escrit apara d'un biais tradiciounau :
Centre de Documentacioun Prouvençalo
Lou PEN-Clube de lengo d'oc

Lou CREDD'O

L'escrituro aparado d'un nouvèu biais :
emé l'escrituro numerico :
C.I.E.L. d'OC. Presentacioun de la biblioutèc
co virtuelo.
emé l'escrituro sounourisado :
COL'OC. Numerisacioun e reproduducoun
sounoro de l'escrit.

De 10 ouro e miejo à 11 ouro :

Lou tresor de l'escrituro :

Uno lengo vivènto s'endrudis de-longo de nouvèu terme, pér acò lou Counseu de l'Escrit Mistral se cargo de moudernisa lou Tresor dóu Felibrige e de lou numerisa pér uno consultacioun sus internet.

L'escrituro empremido :

Depuis 1595, emé l'empressioun à Marsiho dis « Obros et Rimos Prouvensalos » de Bellaud de la Bellaudière, l'escrioun en lengo nostro fai toujour flòri en Prouvènço. Intervencioun de Silvan Chabaud : après cinq siècle d'edicoun papié, l'escrioun numerisado.

De 11 ouro à 11 ouro e quart :

La fin de l'edicoun papié es procho... mai avén pas acaba d'empremid... L'obro inedito en lengo nostro de Félix Gras "La Terroir Blanco" que vau enfín sourti en libre, sara presentado pér l'escasenço.

L'escrituro dans la vida publico :

Debanc d'image à boudre... Entre que lou mounde sara couvinda à la vesito óuficialo de la librarié dis autour que dedicaçaran si libre. Soun mai d'un centenau couvinda.

Miejor manco un quart : Aperitiu concert Uno ouro manco un quart: Taulejado amistadouso.

3 ouro e quart :

Coucert de Mauresca Fracas Dub (intrado à gratis).

Pastouralo eternalo



Filmage au païs

Lou proumié tour de manivello sus lou quèi de la garo d'Anot.

Pajo 12

Manifesta à Toulousso

Lou 31 de mars, ié sareñ pér apara la lengo d'oc e lis àutri lengo regiounalo.

Fuvello 2011 Tiatre

Lou Ciéucle prouvençau dóu païs d'Ate, davèro mai la Fuvello.

Pajo 8

"La Pastouralo Maurel" à z-Ais

Dimenche 15 de janvié à 15 ouro, dins l'escrin dóu tiatre dóu Jo de Paumo, anas descurbi, en dirèit, la pèço la mai jougado en Prouvènço ! Creado en 1844, aquel espetacle vous sara entieramen presenta en lengo nostro. Aquelo lengo d'oc e aquéu prouvençau maritime, tant car à Vitour Gélu e Frederi Mistral, cargon aqui, souto la plumo d'Antoni Maurel, sis abit de lumiero. Es un tèste de toutò bèuta, d'uno remíssible richeso que vous es prepausa. Loungamen travaia, temounjeo d'una grande mestriso dóu tiatre come de la lengo.

E pér lou proumié cop, dins un soucit d'acessibilita e de partage, sara souto-titra en francés, emé la memo teinicò qu'aquéu dis opera dóu festenau de z-Ais.

Presentado en quatre ate, aquelo pèço, dins laquel la representacioun de la Nativeta sèr de pretèste à-n-un encadenamen d'episode divertissént, s'acabo pér l'ultime rassemblamen de personage à l'entour de la crècho. Vous plounjara bén en delai de l'espiritu religios e de la crècho toujour bén présent, dins la Prouvènço dóu siècle XIXen. Aquelo di pichot mestidi, di plaço e di vilage, d'aquele proussimeta, d'aquele solidarita inmediato qu'a sachu tant bén aculi "l'autre" en n'en perdènt rèn de sa culturo vo de sa personalita.

Es au cor d'aquele soucieta emé si joio, si peno, sis espér e si labour que la pastouralo vous counvido viéure quasi quatre ouro de tèms. Apuela pér la presènci d'uno ourquestro d'un desenau de musician, d'uno couralo, lis artisto, atour, cantaire, dansaire, tóuti perfetamen abita pér soun personage, evolurran dins uno meso en sceno completemen revistado e perfetamen mestrejado. Es l'obro d'uno gran lignado d'artistes sestian.

Lou lougacioun di plaço es duberto au tiatre dóu jo de Paumo : pér téléphone au 04.42.99.12.12 dou dimars au dissate de 11 ouro à 18 ouro, o sus plaço dòu dimars au dissate de 12 ouro à 18 ouro, Tarif: 20 éuro pér lis adulte e 10 éuro pér lis enfant de mens de 12 an.

La Pastouralo es uno magnifico leïçon d'esperiençia que soun sèns founs es comprès pér totú li publi. Manqués pas aquéu grand espetacle que résto, en delai de soun caractère tipic e istouri d'uno grando umanità e que vous duerb li porto de la souciabla prouvençalo. Perloungara remirabilamen li festo calendalo e saupra faire revièure, i pichot come i grand, la poulido feerio di Nouvé prouvençau.

Marcat de Nouvè

Camargo - Prouvènço

Li divèndre, dissate e dimenche 9, 10 e 11 de desembre, salo Jean et Pons Dedieu en Arle de 10 ouro à 19 ouro, espousicoun de fotò, dedicaço dis autour de lengo d'oc e de la Bouvino. Vihado leituro, proujeicioun e rescontre.

Divèndre 9 de desembre

Plen fiò sus la literaturo e la pouésia en lengo d'oc
17 ouro e miejo : dedicaço dis autour, Gabrié Brun, Michèu Falguières, Bernat Giély, etc.
20 ouro : vihado leituro emé lis autour e si legère: Gabrié Brun, Michèu Falguières, Estello Cessarini.

Dissate 10 de desembre

De plumo pér la boubino.
9 ouro: rescontro profoucounau dis éditeur de lengo d'oc anima pér Pau Martin (*L'aucù libre*) e la *Boutique des passionnés*
16 ouro: dedicaço dis autour emé Jacky Siméon, Alain Laborieux, Olivier Pince, Robert Faure, Jérôme Contestin, Anne Lambert, Frédéric Cartier-Lange e Nathalie Seisson pour "La Tarasco, moustre dòu Rose".
19 ouro : vernissage de l'espousicoun "Retra de manadiero".
19 ouro e miejo : presentacioun dòu libre "Manadières" pér Didier Leclerc segui de la proujeicioun dòu film "Paroles de Manadiers".

Dimenche 11 de desembre

Lou marcat dòu dimenche de 10 ouro à 18 ouro:
Espousicoun "Retra de manadiero".
Marcat de Nouvè.

Dins aquelo manifestacioun au service de la culturo regiounalo, la maje part dis éditeur que publico en lengo d'oc sarai présent emé bèn segur lis édicioin Prouvènço d'aro.
Pèr mai d'entre-signé :
La Boutique des Passionnés sarl-scop Musiques 14 rue Réattu 13200 Arles 04 90 96 59 93 contact@passionnes.com

Pastouralo à Fuvèu

Dimenche 15 e 22 de janvié 2012, pér la 134enco annado, lou Cercle Saint Michel de Fuvèu jogara la Pastouralo à parti de 2 ouro : réservacioun à parti dòu 15 de desembre au 04.42.58.77.73.

Passo-carriero di Pastouralo fuvelen lou dissate 10 de desembre i Penò-Mirabèu, lou dimenche 11, à Fuvèu, lou dissate 17 à Gardano e lou dimenche 18 à Senhac (30).

La biblioutèco virtualo

<http://www.cieldoc.com>

"La Charto interregiounalo"

L'an s'acabo, se fasèn dins l'age, mai sabèn pas s'avèn fa de l'avans pèr apara nosta lengo en 2011.

La Charto éeuropenco di lengo regiounalo e minoritari es toujour pas ratificada pèr la França, l'article 2 de la Constitucion fai toujour d'empacho emé lou francés souleto lengo de la Republico, e li projècte de lèi pèr la reconueissenço de lengo regiounalo s'amoulounon, tè tu, pèr lou Senat, tè ieu, pèr l'Assemblado nacionualo, mai jamai trobon l'introdò en débat que menarié à n'un vote.

Sian toujour tanca, nòsti deputat e senatour rivalison pamens d'audaci pèr escrivere sa prouposicioun de lèi, bèn despariero dòu partit vesin, se jogu sus li mot, li cercón, abstra, afirmatiu, councasra, covenable, espres-siù, estrange, incoumprensible, incontestable, judicious, pitou-resc, prestigious, sourneiros, vague, vuege...

Alignon li voucable farlambica, en sachent bèn qu'auran pas de lis articula de bouco, aquéu tèste de lèi es pas fa pèr passa en sesio dins lis acamp deserti de sis assemblado autouroso, es sou-camen reialamen pourgi à la discutio de militant, apparaire de lengo regiounalo, pèr ié faire passa lou tèm.

Bedigas que sian, levan la crèsto, s'escaufan la niuleto, cercan de pountifo, pèr barjaca sus aquel item clafi de resoun traucado. D'entre eici e ella passo d'aigo au Rose.

Quand avèn tout acaba... fasèn lou brande di gramaci : "voste projèct es arò un tèste de qualita que si baso correspoudon bèn i preoccupacioun qu'espresmèn-sèn regulieramen".

E aquil rèn se passo, senoun lou tèm.

D'escampo, n'en vos n'en vaqui : la sessioun parlamentari es acaba-do e un cop li vacanço finido, bèn-segur, se capito de sujet mai

serious à trata, li lengo regiounalo podon esperar... laisso cour-na l'auto, entre que la criso couvo.

Bastol l'aura toujour un treboulèri amenistriatu vo financié pèr cassa d'escuso e óublida lou restant...

Se boulegan pas mai, n'en sarà toujour ansin... pèr acò, fau tre aro se prepara à davala pèr carriero, crida nosta revòutu.

Touti lis aparaire de lengo regiounalo soun couvrida à manifesta lou dissate 31 de mars.

La manifestacioun pèr la défense de la lengo d'oc es previsto à 2 ouro de l'après-dina à Toulouse. L'anaren touti...

Acò di, i'a pamens uno avancado au nivèu de nòsti regioun. Lou Counseu regiounau d'Aquitani dins sa sesioun dòu 24 d'outobre 2011 a presenta e signa uno "Charto de couoperacioun interregiounalo e trasfrontaliere de desvolupamen de la lengo óucitano vo lengo d'oc".

Dins l'encastre de la poulitico linguistico publico concertado en favour de la lengo d'oc en Aquitani, la Regioun entènd se doute d'outis de messo en obro dis ourientacioun estrategico, à la fes au nivèu regiounau, interregiounau e trasfrontalié. Bouto 200.000 èurò sus la taulo e demando is autri regioun de faire parié, valent-à-dire la Regioun Auvergno, la Regioun Lengadò-Roussihoun, la Regioun Lemousin, Miejour-Pirenèu, Peitau-Charènta, Prouvènço-Aup-Costa d'Azur, la Generalitat de Catalunya, la Region Piemonte, e lou Conselh generau d'Aran. L'enjo d'aqueu partenariat es double: contribuir à la trasmission de la lengo d'oc i genera-cioni futuro e participa à la prou-mocioun universal de la diversita linguistica e culturalo.

La toco es claro sus l'ensiñamen, la fourmacioun e la trans-mission familiaru e soucialo. La vesibleta publico de la lengo. Li media e endustrio culturalo.

TOULOUSO 2012
Dissate 31 de mars



L'espèctacle vivènt. Lis outis lenguisti. L'evolucioun di poulitico linguistico. Lou patrimoni. La couordinacioun e lou seguit de lacioun. Li convencions annua-lo e plurianualo.

Li Regioun Miejour-Pirenèu, Lengadò-Roussihoun e Rose-Aup soun adeja d'accord emé la Regioun Aquitani.

Malaurusamen van trouba uno peiro sus soun camin d'Arle... Lou president dòu Counseu regiounau de Prouvènço-Aup-Costa d'Azur résta dins soun cantoun, nosto rebello lengo d'oc dis Aup i Pirenèu, que cantava Frederi Mistral, es pas soun afai-re. Li lengo de clouchié ié fan mestié. Chapla, divisa e regna es la deviso dis emperaire d'Arle. Ave imperator, morituri te saluant !

Segur, faudra mai rena pèr convincre lou poudestat, senoun lou

faudra, un bèu jour d'eleicioun, foro-bandì sènso plancho.

Dins tout, acabaren pèr uno bono nouvelo.

Après lou CREDD'O, es la Federacioun foulcourico mediterragno e l'Unioun prouvençalo pèr lou biais d'u *Unioun cultura prouvençalo 2013* que demandon d'estre présent pèr l'annado de Marsiho, *capitalo de la cultura*. Acò baïè idèio au quotidien *"La Provence"* de pausa la question à si legère : "Les traditions provençales doivent-elles occuper une part importante dans la programmation de Marseille 2013 ?". Lou soundage n'espantè mai d'un.

— Oui = 83 % — Non = 16 %
Li Marsihs soun, de-bon, toujour estaca à soun identità prouvençalo.

Bernat Giély



— E uno cargo de mai pèr li Regioun !

Escarlimpa la Santo Baumo

Ai trouba dins un vièi secretari de l'ousta meirenau, aquelo cansoun à la glòri de Santo Madaleno. Segur l'a de deco, mai fuguè escricho pèr moun grand, à vèire l'escrituro. Acò es uno cansoun que cantavon pèr mounta despièi Gèmo à la Santo Baumo au Plan d'Aup, co que m'a counta ma maire. Seguramen la cantavon pèr se douna d'en-vans e escarlimpa aquelo poulidra draio mai tant longo, coustudo e roucassouso. D'aquéu tèms partien d'ouro pèr l'ana, après agué prega fervousamen, croumpavon la medaio dòu souveni: èro la coutume. Pièi mountavon à la capello dòu Sant Piélon. Aqui mai seguramen la cansoun èro tourna-mai cantado e à miejor s'oullavan lou fanau.

À vèstre, anavon s'ajassa a Ginié encò d'un cousin pèr s'entourna à Gèmo lendeman. Vaqui uno bono fin de semano de tèms passa.

Remembranço de Mario Madaleno

Tre la debuto dòu cristianisme, Mario Madaleno es venerado à la Santo-Baumo. Si gènt, l'illustre famiho de Betanio soun riche coumo la mar. Mario de Magdaloun vo Magdala (cletuta en ribo dòu laus de Tibériade) meno uno vido apourridido, un galo-bon-tèms au femenin, dòu tèms que sa sorre de-vers paire, Marto, e soun fraire Lazari menon uno vido sénso deco.

Quouro un bèu jour, manjava dins si vint-e-dous ans, resconstrèt Jésu e se prousterèn à si pèd, lis aseigüeu de si lagremo e li sequè emé sa longo cabeladuro dòu peu blound.



D'aro-en-la, restè 'm' éu fin qu'a soun crucificamen. Pièi après la mort de Mario, maire dòu Crist, Mario-Madaleno comencè d'evangelisa au coustat d'is aposto. Mai bén lèu, soun l'oujèt d'uno tarriblo persecuciona. Trente-dous d'entre eli que, tòuti, en seguido saran santifica, soun aganta. Demiè èli, Lazari, Mario-Madaleno e Marto, Meissimin, Sidoni, Mario-Jacoubé, Mario-Saloume e sa servicia-lo Sara, la futura Santo patronu de bòumian. Fuguéreron mena pèr li Jidiu en ribo de mar, proche Jafa, bouta dins uno barco gausido e arnado, sénso velo, sénso timoun e sénso nourriment. Soun manda à la bello eisservo, pèr endrechiero la divino prouvidenço.

La légende diu que Mario-Madaleno venguè au capiou d'à pro de la barco e, pèr velo, esparciu si péu lounguar dins lou vènt. Mai, lis aucèu de Palestino avien, emé si bequeuton, agrana si péu de mant uno flour dòu païs de Jèsu. Un cop desbarca sus lou ribeires de Prouvènço, Madaleno à noun plus, penchinè sa cabeladuro agarussido e ansin toumbèron pèr sòu un tube de grano de Terro Santo. Aquéli grano empourtado pèr lou vènt larg, gréieren e enflouriguèron la Prouvènço tout.

Mario-Jacoubé e Mario-Saloumé plantèron cavio sus aquelo céuno, qu'un moumenet fuquè sounado d'en proumié *Nostro-Damo de la Barco* e, pièi *Li Santo-Mario*. Marto s'endrà vers Tarascoun, Meissimin vers z-Ais pièi venguè au rode qu'a soun noum vuell *Saint-Meissimin*. Mario-Jacoubé e Mario-Saloumé, accompagnado de Sara coundertiguèron un mouloun de gènt de la Gaulo miejournalo, pièi s'entournérion mourri mounté avien desbarca. Mario-Madaleno venguè s'assousta dins uno caffourno pèr espia si

pecat. Aqui aurié viscu, bén avans elo. Mèstre Jaume, compagnoun legendàri, bastissiere dòu temple de Saloumon, secuta pèr soun riva.

Madaleno venguè la Santo patrouno di Compagnoun dòu devé. Es coutume pèr eli un cop dins sa vido de faire d'à pèd, un roumavagi à la baumo sacrado. Se pòu vèire sus lis ouratòri, basti en ribo de camin, de ferre de chivau esculta. Sus aquéli d'aquí, soun li marco de passage di Compagnoun manescu. Mai rèn pòu istouricamen atesta que Madaleno ague viscudo trento annado de tèms recatado dins la souleso, la repentènço, dins l'umide d'aquel baumo e sénso eisanço. Mai seguramen, mai proche dòu céu devers lou quau esperavo.

Li poué l'an cantado: Petrarco dòu tèms que Marto fielvo e, aquéli de nostre tèms, Frederi Mistral dins "Calendau" e lou dòutour Fallen dins sa cançoun "La Santo Baumo" n'en vaqui un tres :

*Magdaleno, O bello Santo,
Que l'amour pourte tant aut,
Lou bèu pople que ié canto
Es lou pople Prouvençau.*

Forçò gènt dòu pessu i'an fa soun roumavagi, Sant Louïs e, quasimen totti li rèi de Franço tan come li papo d'Avignoun. Lou camin di rèi, encuei, es toujour treva. Chasco armado, lou 22 de juliet Santo Mario-Madaleno es festejado.

Santo Baumo es un roumavagi que se nègo dins la nue de l'istòri. Mai d'un roumieu, vesitaire, cresent va noun vènon camina dins li piado d'aquel grando precadouiro repentido.

Jan Peire de Gèmo

Louis Valtat e li gènt de soun tèms

Espousicion - Louis Valtat (1869 à Dieppe - 1952 à Paris), coulourbière emé Toulouse Lautrec (1894) pèr un decor dòu Théâtre de l'Œuvre. En fin d'annado, si gravaduro e si pinturo soun pendoulado au Salon des Cents. Aganta pèr la fisiò, fai de curò a Banius ounte fai lou rescontre d'Aristide Maillol. En 1895, perseguitènt sa coundavaçènci à Arcachoun, Louis Valtat realiso de nombròusi pinturo di coulour tras que viòulènt que saran remarcado au Salon des Indépendants de 1896. Aquésti pinturo anòuncion lou Fauvisme que fara escandalo 10 an mai tard au Salon d'Autunme de 1905.

Dòu tèms de l'ivèr 1887-1898 es à Agay, amèu de pescaire proche Sant-Rafèu, pièi à-n-Anthèor que Louis Valtat résta de l'autounou au printèms, emé sa mouli Suzano.

Dins aquesto poutannado, lou parèu Valtat travèsson souvènt fes l'Esterèu, siegue à biciéucleto, pèr ana encò d'Aguste Renoir qu'es à la "Maison de la Poste" à Cagnos sus Mar. Dins la journado, podon tambèn ana à Sant Tropèus dins uno pichot veituro à petròli devers Paul Signac.

Lou galariesto Volland es lou marchand que vènd e qu'espauzo lis obro d'avans-gardo de

Valtat. Volland descurbiuguè Pau Cézanne, Pau Gauguin, Vincèns van Gogh, Enri Matisse o Pablo Picasso.

Es comeu acò que Louis Valtat participo à l'escandalo dòu Fauvisme au Salon d'Autunme de 1905 qu'uno de si pinturo es

reproduchido dins lou journau "L'Illustration" à coustat d'aquelo de Manguin, Matisse e Derain...

Lou parèu Valtat quand es pas à-n-Anthèor o

en Nourmandio, nimai dins l'ousta meirenau de Versaio, s'istalo en 1905 sus la Butte Montmartre.

En 1924, croumpion uno prouprieta à Choisel,

dins la Valèio de Chevréouste réston uno

periodo de l'annado, ounte reçoupon sis ami

pintre. Es enfin reconeuigu come pintre, e es nouma chivalé de la Legioun d'Onour 1927.

Après l'esisode de 1940 e lis annado d'oucupacioun, Louis Valtat qu'a un glaucome quito

plus gaire soun ataià ounte realiso si dariéri

pinturo en 1948. Defuntara en 1952.

La Foundation Regards de Provence espauzo li pinturo, eigaarello e dessin realisa pèr Valtat sus la Coustiero d'Azur, e à Marsiho, siegue 90 pinturo recampado pèr lou parèu de



Louis Valtat et ses contemporains, enjusco 19 de febrièr - Palais des Arts - Place Carli - 13001 Marsiho.

À la lèsto

Isra - 36ènco Fèsto di Pastre sus lou tème de La Crau.

Dissate 19 e dimenche 20 de nouvèmbre: Concours de chin de troupèu

Dimèrcra 23 de nouvèmbre : Conte à la Capello saint Sulpice

Divendre 25 de nouvèmbre: Vihado calendalo à 8 ouro de vèstre au Ginnase CEC "Les Heures Claires".

Dissate 26 de nouvèmbre: Lotò di Pastre à 7 ouro de vèstre au Ginnase CEC "Les Heures Claires".

Dissate 3 de desembre: touto la journado, Fiero artisanalo en Cèntru vilò, repas de Pastre lou sèr, à 7 ouro 30 (se faire marca)

Dimèrc 4 de desembre: messo prouvençalo à 9 ouro au Doumaine de Sulauze (route de Miramas) - touto la journado, Fiero artisanalo en Cèntru vilò - Passo-carriero à 2 ouro 15 en Cèntru vilò - fin de la journada à 4 ouro 15, dins Salo di Fèsto. Entre-signo au Comitatu de la Fèsto di Pastre: 06.19.61.71.81.- jamamajecle@wanadoo.fr

Marsiho. Uno pichot derriero à prepaus dòu ferry-boat. - Sarà indisponibile dòu 21 au 25 de nouvèmbre: sarà arresta nourmalamen (?) pèr refaire soun carenage, faire un pau de pinturo, verifica li cacalauso e li bout, un pau d'espouscage dòu dedins, verifica liou confort de passagiè... mai tout lou rèsto, e lou bada, es pas previst qu'an pancaro reçau li devis pèr refaire sàchausido sus lis equipam moudre que n'en avèn parla lou mes passa.

Gastoun Crémieux, l'avoucat di paure, coundana à mort pèr agué participa à la Comuna de Marsiho, fuguè fusiba au Pharo lou 30 de nouvèmbre 1871. Èro lou coupant de presoun de Clouvis Hugues, lou deputat rouge de Marsiho, que participè tambèn à la preso de la Prefeitura dòu tèms de la Comuna de Marsiho de 1870. 140 an mai tard, lou 2 de desembre 2011, lou barrau e lou tribunaub de Grando Instànci de Marsiho an counduvin la Cancelarié de recoustituì lou jujamen qu'aquest ouratour talentous que cresie à la revolucion scional. Aquest evenimen sarà dubt au publ. Li comedian s'apielan sus li minuto dòu procès de jun 1871. Lou role de G. Crémieux sarà tengu pèr Rougier Vignaud, avoucat, qu'a escritos oubrage sus lou coundana. Lis avouat cargaran sa raubo d'aro alor qu'uoumen dòu procès, li juge ère en uniforme qu'ero un tribunaub militari. Dòu tèms di dos journado uno lauso de commemmoracion sarà pausado à la memori de Crémieux.

Fueio perdudo. La raço di Cantounié a despareigu - Quand erian pichot, au mes de nouvèmbre, se vesí sus li trepadou, de mouloun de fueio que cremavon. La tubèio de fueio moissu montauve en leisant uno bono ôudour d'autounou. Lou cantounié, emé soun escoubo de brusc, fasié si mouloun totti li 100 m. E bén, acò es aro acaba. Poudén resquifa sus li fueio bagnado, sus lis estroun de chin, lou brave cantounié di la vila es plus aquí per vous releva. À Marsiho, un test va èstre fach emé de cantounié priva e soun escoubo de plastic. Uno solucionar sarà presso en janviè. Malurousamen, l'aura plus ges de fueio: lou Mistrau aura tout empourta !

Un plan "Abihò" à Marsiho - Sabès qu'es dins Paris que se proudus lou mai de mèu en Franço? Que lis abihò se sènton mèis dins li vilò, seguramen pouluado, que dins li campagno clafido de proudu fitousantri tòussi? En Califourni, lou manco d'abihò a fa cabussa la prouducion d'amelo de 30%! Au Shishuan, en Chino, lis abihò an totalament despareigu: li prouduot poulinissons lis autre fruchau à la man!

Es pèr acò que li gazié de Marsiho (Gdf) an istala faci au Pargue dòu 26en Centenari, 6 bruse emé 120.000 abihò que faran soun mèu, come à Paris, Limoges e Toulous. De vesito pedagogico saran ourganisado, l'a adeja de brusc sus la télusso dòu Tiatre dòu Merlan, lou de la Fricho de la Bello de Mai e dins lou Pargue Borely, mai pancaro sus l'ousta comunau...

Lou coulòqui A.E.L.O.C

À la lèsto

Lou Canigou - Dous cop dins l'annado, devers lou 11 de febréi e lou 30 d'outobre poudèn vèire lou Mount Canigou, au tre-mount, de Nosto-Damo de la Gardo (164m.), l'Estaco o Alau. Basto que lou cèu siguèsse clar sèns nivo, où le soleil se couche exactament dans la direction du Canigou.

L'observation es rarissimo. Lou mount Canigou es un pi di Pirenèu de 2785 m. proche Perpignan, es à 253 km de Marsiho. Enrè la rountoundita de la terro, es impossibl de lou véire.

Lou proumier à véire lou Canigou es, en 1808, lou baroun de Zach, astrounome dóu de Dax-Saxe-Gotha, qu'aví mesura la longitud e la latitud dòu faré de Planié. L'aparicion de la mountagno depènd de la pression atmosferique, lou jour ouverte lou soulev cabusso dins la direcion de Canigou. La proumiero fotò fuguè fachon en outobre 1970.

Touti lis annado, soun un mouloun à óusser aqueste fenomène.

Bilinguisme e malautié d'Alzheimer - Lou bilinguisme praticá journadiéramen retardo de mai d'uno annado l'aparicion de la malautié. Es go que vénon de publica de cercaïa canadian de Toronto. An eisamina mai de 200 patient que la malautié fuguè dianoticado e en constata qu'aquel qui avien parla souvèn dos lengo o mai, beneficiavon de quasimen 10 an dins l'aparicion de la perdo de founcion mental. Li cercaïa dison pas que lou bilinguisme pòu preveni la malautié, mai dison que pòu contribuir à crea de reservo cognitivo dins li carnavello...

L'ataié de Nadar - Gaspard-Félix Tournachon, dit Nadar, Paris, abrieu 1820 - Paris mars 1910. À l'age de 77 an, Nadar decido de tenta, un cop de mai, sa chanço. Leissé à soun gèndre la gestioun de sis afaire à Paris, e fondè à Marsiho un ataié toutougrafi. Nadar, decan di toutougrafe francés, devén dins la region marisheu uno vertadier glori e se ligó d'amistia emé Frederi Mistral, que n'en fara de retrai. Avio soun oustau sus lou Prado, e soun estudiò se troubava sus la Canobiero, au n° 77: es aro à l'abandon. Mai lou maire de la vil, J.-G. Gaudin vén d'anounciou que sarie bénèlu restaura, beluè pèr 2013... (annado magico!). L'inmoble es rescapa d'uno vèndo pèr n'en faire, pèr la comuna, d'oustaun d'estudiant.

Vèn de sortir un libre "Detaille, trois générations de photographes", emé à la debuto, Fernand Detaille, lou gèndre de Nadar, pièi Albert lou pintre, e Gerard Detaille lou toutougrafe qui quitta l'estudiò de soun grand en 1987. Uno espousicioun es vesiblo 5 carriero Marius Jauffret (13008 Marsiho) sus aquelo familo marisheu.

Aiglo de Bonelli - Un projèt de prouteicioun de l'aiglo de Bonelli es en cours. Lis elegit an à l'estudiò un arrestat prefectourau pèr enebi uno zono dins lou Massis de l'Estello e acò pèr touto l'annado. La comuna de Mimet e uno delegacioun d'elegit fuguè consultat pèr proutegui un parèu d'aiglo que trèvo la colo despièti mai de 30 an.

Lis aiglo vivon emé lis ome en bono vesinage, e dins d'autris endré, an pas enebi li permenado.

Lou tunèu dòu Rove sara mai dubert - Es un tunèu traucu soutu la cadeno de l'Estaco, que fai comunica lou nord de la rado de Marsiho emé la Mar de Berro. S'es afoundra en 1963 e l'attività s'es arrestado. 1903, aquest passage fugue declara d'utilita publico. En 1911, lou cavage comencè e quasimen 3000 ouvrière (immigrat espagnòu e italiano) ié travaièron. L'aquè un mouloun de mort en causa d'espatarra. La proumiero travessado se fuguè lou 23 d'outobre 1926, e l'inaugacioun se debanou lou 25 d'abrieu 1927 pèr lou president de la Republico Gastoun Doumergue. Long de 7120 m., large de 22 m., aut de 15 m. e prefous de 4 m., dos penicho se poudien crousa. Un proumier travai permetra la circulacioun de l'aigo, bono-di uno galarié, pèr estabilisa la coundentacioun entre l'aigo douçou e l'aigo de mar. Lou tunèu sara remés en aigo dins l'annado

Xen Coulòqui de l'AELOC

Lou Xen Coulòqui de l'AELOC en partenariat emé l'Agènci Regiounalo pèr l'Envirounamen se tengou lou dissate 5 de novemb're à La Faro-lis-Oliviri souto uno grosso pluio. Lis intervenents fuguèron noumbrous à parla sus lou Desvelopamen durable, sujet de la jornado. D'elegit e de cargat de messioun de Istitucioun èron tanben present dins la sala. Lou conse, Oliviri Guirou, nous faguè l'acuènço en lengo nostro, mai fuguè Alan Barthélémy que presentè li participant sus lou poutin.

Lou Directeur de Service Despartamentau de l'Educacioun Naciounal, Jan-Lu Bénéfice, faguè un estat di liò de l'ensignamen de la lengo regionala de França la mai prestigiou, la lengo d'oc: 14.000 pichot aprenon la lengo dins l'Académie e 10.000 dins lou despartament de Bouco-dou-Rose.

A-de-rèng prenguèron la paraula Felipe Martel pèr la FELCO, Suzano Guillot pèr lis AIL, Glaude Occelli pèr lou Felibrige e Glaude Jugnot, prouvisour, pèr situa à-naqueli coundicoun li ressourço de la diversitat culturala e linguistica podon prendre sa plaço dins quente que siegue lou proujèt de desenvolupamen qu'équilibre l'ecounomio, lou souciu, e l'ecoulougio.

Pièi Felipe Langevin, ecounomisto d'elèi, durbiguè lou coulòqui en presentant li councit de desenvolupamen durable, soutenable, vivable e equitable, à l'ouro d'aro, dins la criso que vivèn...

La taulo redondo, presentado pèr la gènto Liza, l'animatriço de l'emissioun de televi-sioun Vaqui, aculiguè lis atour engaja dins lou



desvelopamen durable, que pèr soun esperiència proufessionau e soun estacamen à la lengo e la cultura nostro, an chascun de soun biais reüssi soun amiro.

- Felipe Honoré, directeur à la Soucieta dis Aigo de Marsiho, presentè la BD "Loulou e Louleto" que fuguè editado en prouvençau pèr sa Soucieta, à l'oucasiooun de la Journado de l'Aigo, lou 22 de mars 2011.

- Roumié d'Espagnet, estudiant en eounoulougio, que s'ocupò emé soun paire d'un vignole à Pouriéu e que faguè soun memòri de BTS sus l'entre-visto à prépaus de la lengo,

- Miquèu Bérard, sicologue, membre de l'Osservatori de la Paureta e de l'Esclusiooun social, que nosto regioun es uno di mai pauro de Franço,

- Pascal Tourrenc, responsabolo d'un cèntre d'ecoutourisme en Corso,

- Año-Mario Hautant, d'Aurenjo, elegido au Counciu Regiounau, cargado de la santa, de l'alimentacioun e de la restauracioun dins li licieu e en cerco d'un mot equivalent à "fast-food": manjo-lèu ?

- Danis Lairon, directeur de recerco à l'INSERM d'un labouratori de nutricioun, e qu'es lèst de publica la Piramido alimentari en prouvençau

- Glaude Holyst, directeur de l'Agènci Regiounalo pèr l'Envirounamen (ARPE), e particuleramen vira devers la prouteicoun de la vipèro d'Orsini e la tartugo d'Herman que van despareisse.

À-n'aqueste moumen la chavano èro tant grossos en deforo, que d'aigo toumbè dins la sala... Fuguè lou moumen de la pauso pèr una vesita lis estand noumbrous, de libre de touto meno.

Couleto Grinevald, proufessor de linguistica e Jaume Costa, cercaire en linguistica faguèron la sintesi di presentacioun, qu'an studia la revitalisacioun de lengo menacada.

Après un aperitiu pèr acaba la jornado, lou Groupe vouca de poulinou feminino, Misè Babilha, faguè concert.

P. A.

L'acamp de la Mantenènço

Acamp festié de la mantenènço de Prouvençço dòu felibrige

Lou dissate 22 e lou dimenche 23 d'outobre es en pais varés, dins lous poulit cantoun de La Loundo Lei Mauro, que la mantenènço de Prouvençço e toti lis escole felibrenco vareso engimbreron un acamp festié de trio. Un moulon de felibre se retrouberon dins la joia e la bono imour, lou dissate à tres ouro dòu tantost au Tiatre de Bouarmeto per un rescontre à l'entour de l'istòri: Situacioun poulitico dòu

tèms de la creacioun dòu Felibrige.

Aquest an d'aquí èro la revolucioun de 1842 emé forçò evenimen:

- l'eleicioun de Napoléon III

- lou dre de votz dis ome

- la proclamacioun de la segound Republico

- l'abolicioun de l'esclavitud

- la chausido de la deviso "Liberta, Egalita, Fraternita".

- l'ensignamen óubligatori



Frederi Mistral, en republican de la bono, escriu en francés e recuper la Legioun d'Onour de man de Napoleon III.

L'Abat Leon Spariat nasci à Roumoulo fuguè un de proumier ome de glèiso à se faire marca au cartabèu dòu Felibrige.

Après aquesto dicho interessant, se coundosteran à l'entour de l'aperitiu e de la dinadò.

À la segudo, fuguè lou grand moumen de la vihado emé lis escole de "Lou Suve" e "La Targo": couralo, pèço de tiatre, encaro un chale!

Dimenché de matin, faguerian uno bello espacejado clafido d'animacioun tout en visitant l'endré monte i'avie li mino d'argent.

Pièi fuguè l'inauguracioun dòu panèu "Lei Bouarmeto" à l'introdo de la ciutat en presenci de Moussu lou Conse de La Loundo Lei Mauro e dou Burèu manteniciou. La Coupo e La Marseillaise rescantigueron!

Pièi, partigueran pèr l'aperitiu e lou repas à "L'Astrobale Odalys". Vèire d'aquí lis Isclo d'Or e lou Fort de Bregancoun es uno puro meravihòl... Es Miquèu Pellegrin, cantare ieron que davaro lou segoud premi à l'Floura setenari dòu Felibrige, qu'acabè aquèu bèl acamp que restara dins nosci memòri.

Oso e gramaci à tòuti lis organisaire.

D. C.

Despartido d'Enric Garriga Trullols

Enric Garriga Trullols, president de l'IPECC e dòu CAOC vén de morir dins si 85 an. Sian malourus de la despartido d'aquéu Catalan, sòci dòu Felibrige, e qu'èro un grand ome e un ami de Prouvençço e di País d'Ol. Fuguè sepeli lou 19 de novemb're à Tanatori de la Ronda de Dalt de Barcelona.

Enric Garriga Trullols, engeniaire chimista de soun mestieus consacrà sa vida tout à oubra pèr l'indipendéncia de Catalouguo, de toti li biais possible. Coulouré de longo emé li dirigent de toti li partit naciounalist e soubeiranista dins la toca de raprochau li boni voulouna, duni lis esforç e de pesa pèr uno unita d'acioun.

Dins lou memé tèms e pèr li mémi resoun, participè au Congrès de la Cultura Catalana

(1975-77) onté avèn après a lou miés presa e, partent d'aquí, foundè l'Institut de Projecció Exterior de la Cultura Catalana (IPECC) e faguè coundisse e se desvoulopa la cultura catalana dins lous moun de prèmi literari (prèmi Josep Maria Batista i Roca), l'autouramen de mounumen pèr concurra li personnalitat catalana en Argentino, Alemanya o Belgico, la proumocioun de viage pèr Cuba l'espandimen dòu Catalan en Mediterranego e la recerco de geste istouri catalan.

En 1977, participè ativament à la fundacioun dòu Cercle d'Agermanament Occitano-Català (CAOC), associacioun consacrada i relacioun entre li dos cultur e li dos poples. 34 an de tèms, menè un travai sènsa relàmbo pèr liga nosci dous país e soun acioun fuguè lèu reconeguda encò nostre.

Se ramentan, si viage noumbrous en Prouvençço e si participacioun noumbrouso tambèn i coundemmarcioun de Maiano, sa participacioun al coulòqui de la Santo Estello de Seloum, si couvint despièti 33 an pèr li de la Sant Jan e li rescontre au Còu de Salau dins l'Isle de Pirenèu despièti 24 an. Ourganisavo tambèn, cada an, uno "ditado óubitano" à Barciliou. Espandiguè l'ensignamen de nostre lengo à Barciliou e l'Escole óubitano de Vilo-Novo d'Out lou recebèt cada an e n'en faudrà apoundre ben mai encaro !

Après la despartido d'Heribert Barrera dins l'estiu, uno autre perdi de grosso pèr Catalouguo e la perdi d'un autre ami que regretaren proun. Santo Estello lu repause !

P. Berengier

Councours di Jouine de Prouvènço

20en Councours di Jouine de Prouvènço

Dins la seguido dòu "Councours des enfants de Provence", crea en 1992 à l'initiativo de la regioun Prouvence-Alpes-Côte d'Azur, l'Unioun Prouvençal prepauso lou Councours di Jouine de Prouvènço.

À gratis, aqueste grand councours regiounau en prouvençau e en niçart es douta de mai de 7.000 durbet de recoupménto. Es à gratis dubert à totti li jouine dòu terraire nostre: Prouvènço, Aup, Coustiero d'Azur, Droumo prouvençal, Gard, Valèo prouvençal d'Itali.

L'amiro es de favourisa l'usage e l'estudi de la lengo prouvençalo o niçarto pèr li jouine, sensibilisa sa familo, valourisa l'ensignamen dòu prouvençau e dòu niçart, lengo patrimonial de nòst regioun, d'encouraja la compousicioun de cansoun mouderno en prouvençau o en niçart, de describi de talent d'interprète en prouvençau o en niçart.

Councous individuau:

Enregistra (sus CD de preferénci) un tèste compausa pèr un candidat (emé belieu un pau d'ajudo) e di pèr élu. Dire pièt un tèste d'un autre chausi demis li escrivian reconeuigüe de la literaturo prouvençalo. La durado totalio (tèste compausa + tèste d'autour) déura pas despassa 5 mn.

Councous couleitieu:

Enregistra un tèste compausa pèr un o mai d'un membre dòu group (escola o assouciacion) e di pèr l'ensemble di jouine participant. Lou caractère couleitieu demando uno unita dòu tèste, en deforo de la multiplicita di vues. Es adouc recomanda de presenta de dialogue. Durado au mai 7 mn.

Pèr li creacioun, touta liberta de genre (conte, recit, pouème, cansoun...) e d'estile sera leissado i candidat que poudran dire soun tèste dins lou parla prouvençau de sa chausia (aupin, maritime, roudanen) o en niçart.

Li candidat déuran escouta soun

enregistramen avans de lou manda. Déura èstre perfetament audible. À defaut, l'enregistrement sera pas retengu.

S'iscrière dins sa categorioun correspondent à l'age dòu candidat:

Pichoun: 5 à 12 an,
Grandet: 13 à 15 an
Jouvent: 16 à 20 an.

Uno jurado independento de l'Unioun Prouvençal partejara li candidat segound li critere:

- tèste dòu candidat (nouta sus 20): originalità dòu tèste compausa que dèu correspondre à l'age dòu candidat, la qualita de la lengo, lou biais de dire e la prouunciacion;
- tèste d'autour (nouta sus 10): chausido dòu tèste e dicioun.

Nouvèuta: L'Aigo en Prouvènço: la qualita dòu travai presenta e la recero sus lou tèmo, lou travai de tout lou group, l'originalità saran pres en comte.

- *Individualu:* l'expressioun courpouralo.

- *Couleitieu:* lou jo de sceno.

Lou councours es tambèn dubert à la compousicioun e à l'interpretacioun de cansoun en prouvençau o en niçart. Touta liberta d'estile (rap, reggae, rock, pop-rock, varieta...) es leissado i concurred, que podon se presenta soulet o en group.

La cansoun prepausado déura comprendre paraulo e musicu, que podon èstre uno represo o uno asatacion. Lou caractère originala e creatiu de la cansoun sera particuleramen aprecia.

L'obro déura èstre enregistrado sus CD de preferénci. Sa durado déura èstre comprespo entre 3 e 4 minuto. Lis enregistramen de marriido qualita saran pas retengu pèr la jurado.

Li concurred déuran egalament adreissa avans lou 21 d'abrieu 2012, lou tèste de la cansoun, la particion musicalo, li noum, pichot noum e age de l'autour, dòu compousitor, dòu o dis interprète...

Categoriou:

A - Cantaire, compousitor, interprète déura èstre aja de 15 à 25 an,



B - Cantaire soulisto (accompagna o noun): 11 à 25 an,
C - Group de 15 à 25 an.

Li candidat selecciona déuran se poudron sus scénio à l'ouverture de la Fèsto di Jouine de Prouvènço, lou 11 de mai 2012 à La Brigo (06).

Manda soun d'inscripcions à Prouvènço-Préss, à Gap.

Manda la cassette audiò estandard avans lou 21 d'abrieu 2012 à Concours di Jouine de Prouvènço - Camille Gassier - Les Iscles - 04800 Gréoux les Bains - anyfigaro@aol.fr -

Fèsto di Jouine de Prouvènço à La Brigo

La remesa di prèmi se fara lou jour de la Fèsto di Jouine de Prouvènço, lou divendre 11 de mai 2012 à La Brigo (06), à parti de 10 ouro pèr lis escoulan e de 2 ouro pèr li coulegian e licean. Tòuti li concurred saran recampa à 4 ouro pèr un balèti pèr un grand goustaroun en comun. De vesito e d'animacioun soun previsto pèr li jouine.

Li laureat dòu councours de cansoun animeran la remessa di prèmi dòu tantost.

Pèr mai d'entre-signé, prendre lengo emé l'ami Enri Féraud (04.90.86.60.22 fraud.enri@neuf.fr).

Mirèo d'or 2012 L'Aigo en Prouvènço

Dins l'encastre dòu Printems prouvençau 2012, l'Unioun Prouvençal couvidè lis assou-

ciacioun de culturo prouvençalo à se moublisa à l'entour de l'Aigo en Prouvènço en mars 2011 dòu tems dòu 26èn Printems prouvençau.

De la mountagno à la Mieterragno, l'aigo es un tresor. Es sourço de legendo, de roman, d'energio, de lesé, e vido, de recordo, de noum de li... de garroubi tambèn.

Aqueste tèmo a baia d'esposicioun sus li ribiero, la pescos e li pèsis, li batèis, la touponimie e de mot ligà a l'aigo, à de vestiu de moulín, de centralo idrou-eletrico, à d'espetacle, à de peço de tiatre, à d'artiste...

La Mirèo d'or es un troufèu atribui à uno assouciacion, chasco annado au nom de la Regioun. Uno jurado independento de l'Unioun Prouvençal soun baio après la constitucion d'un dousié pèr lis assouciacion avans la fin de l'annada 2011 (à telecarga sus lou site www.unioun-prouvençal.org).

La jurado decernis tambèn uno Mirèo d'argènt, uno Mirèo de brounze e un mouloun de prèmi. La Mirèo sara remessa lou jour de la Fèsto Prouvençalo que se debanara à La Brigo (06) dòu 11 au 13 de mai 2012. Aquesto journal acuira un marcat de proudu regiounau, de tiatre de carriero, un balèti, de cansoun, de danse, uno councours de cousin, repas brigasc, lou Prouvènço bus e d'esposicioun.

Entre-signé :
Unioun Prouvençal, Les Iscles, 04800 Gréoux-les-Bains.
unioun.prouvençal@libertysurf.fr

À la lèsto

Festenau Vidéo Rescontre

- L'assouciacion "Rayons d'Oc" amé la MARPOC, l'IEO 30 e TeleMistrail, ourganizo lou segound Festenau councours de video e cinema amateur de País d'Oc.

Rescontre :

Divendre 3 e dissate 4 de febrié de 2012 au Fougau souciou-cultura Enri Gravier, Sant-Gervasi (30).

- Li tèmo retengu saran: filme en lengo d'O vo sujet sus lou tèmo de la culturo d'O.

- Durado: pas mai de 12 mn. Li filme ioun-garu saran foro councours.

- Li filme sus lis autri culturo regiounalo saran foro councours pèr de probleme de jurado.

- Categoriou: Fissiou - Animacioun - Documentari - Entrevista - Clip.

- Dous pres pèr categoriou :
soci IEO-30 e MARPOC (libre, CD, DVD); un pres "Cop de cor de la jurado" ouvert pèr TeleMistrail.

- Inscriptioun à gratis encò de "Rayons d'Oc".

- Lou councours es dubert en totti, coumençaire vo noun.

- Dato de mandadis, au plus tard lou 10 de janvié de 2012.

Entre-signé: 06.85.45.12.95 - ass.rayonsdocorange.fr - 2 Rue Pasteur - 30320 Saint Gervasy. Reglamens complèt sus lou site: rayons-doc.soc-blog.com.

Tresors d'étoffes - Li damo de l'assouciacion "Trésors d'étoffes" (Magali Maréchal, M.-Janine Sergent, M.-J. Fauconnier, Mounico Alphand e Nino Martinent) nous an recampa dins la bello bastido St-Joseph (14è arrondiment de Marsiho), pèr manda soun programma "Pour que Marseille vive ses traditions" pèr 2013 (... l'annada magico!). Nous an presenta un programma esplacious pèr Pendecusto de 2013. Vous lou dounan pencaro, mai sara dos journaloun consacrado au costume, au cant, à la musica, au tiatre, au conte, à la danso, emé de concert e de conferencis sus lou costume, sus lou cant, sus la musica e sis estrumen, sus la lengo e lou parla, emé de vèndo de libre, de participion e d'estrumen de musica, uno broucato de teissut e de costume... tout un mouloun de causo en relacioun emé nòsti tradicioun marsiheso e prouvençalo.

Mai fugè tambèn la presentacioun d'un councous de quadriho, que tòuti li group foulclouri podon ère participa. Mai n'en repararen... Pèr mai d'entre-signé : tresorsdetoffes@yahoo.fr

CIRDOC -

Dous cercaire, lou professoress Peter Ricketts de l'Universita de Birmingham emé lou majorau Enri Barthès, president de la Societa arqueologico de Beziers, traïvan au CIRDOC pèr prepara la traducioun en francés dòu Breviari d'Amor de Matfre Ermengaud.

Lou "Prix des Marseillais 2011", decenni pèr uno jurado à l'initiativo dòu Comitat dòu Vièi Marsiho, fugè esta atribui à Enri-Fredéri Blanc pèr *"Le Livre de Job"* (éd. du Floupélan, 2010). L'autour a reçaupu soun prèmi en presénci dòu public e de la presso lou jour dòu "Carri d'escrivains" lou dissata 19 de novèmbre au Cèntru Bourse de Marsiho.

Lou libre arriba en segound de la seleccions de la jurado es tambèn un ouvrage dis editioun dòu Floupélan : *"La Muette d'Arenc de Robert Dagany (2011)*.

Museon Louis Vouland - La Foundacioun Louis Vouland reçaup Jean-Marie Granier (1922-2007) - *"Une vie en gravure"*, dòu 3 de desembre 2011 au 30 de janvié 2012. Jean-Marie Granier, dessinatour e escrincelaire nascu à Lasalle a uno obro autant engraciado dins li Ceveno qu'i mutacioun de l'art dòu siècle XXen.

La Foundacioun Louis Vouland presénta un pèl ensen de pèço maio de Jean-Marie Granier que fugè professoress a l'Escola nacionual Superioro dis Bèus Art de Paris de 1977 à 1987. Elegi a l'Académie de Bèus Art en 1992, fugè directeur dòu Museon Marmottan-Monet de 2000 à 2007. Muse Louis Vouland - 17 carriero Victor-Hugo - 84000 Avignoun, de 2 ouro à 6 ouro, visito guidado lou dijou à 3 ouro. Barra lou dilun, lou 25 de desembre e lou 1é de janvié 2012.

Liszt e Bonaventure Laurens

2011 fugè pèr li musician, l'anado Liszt come 2010 èro estando l'anado Chopin. Marqueron doun la memori de Liszt. Defunta lou 31 de juliet de 1886 à Bayreuth, nascu en 1811, Liszt èro nascu lou 22 d'outobre de 1811, à Doborjan en Ongria (vœi, Rainings, en Austria).

Tout de long de sa vida, lou tenegueron pèr un engeni e lou festeron jeron pèr tau. Dins si virado èuropeu, venguè dous cop à Marsiho ounte avié noumbe d'ami, en particuliou lou fatour de piano Boisselot.

En 1841, fugè reçaupu à Mount-Pelié. Dins la ciutat universitari, soun correspondent èro aquèu que Mistral iè disidi lou felibre Adoulenç : Bonaventure Laurens. Nasu à Carpentras en 1801, Laurens deviè mouri à Mount-Pelié ounte avié resta touto sa vida come secretari de la Faculta de Medecino.

Musicologue, fugè tambèn un musician e un aquarelisto de bùu talent que sis obro soun servado à l'Inguimberto de Carpentras e à la Mejano de z-Ais.

Apassionada de Bach, Laurens, lou "Paire de la natura" come

cava proun, de iè faire ausi uno pèço de Bach pèr ourgueno, emé pedalo oubligado, en la minour,

de la mai grossa dificulta. Ansin braveja, Liszt rebequè :

- "Quatecant. Come voulez que vous la jouez ?"

- "Come ?" respondègut Laurens, "mai come dèu l'estre".

- "La vaqui doun d'pronumié come l'autour l'a de segur jugado, me cresé".

E Liszt de jouga. Fuguè remirable.

- Enfin, la vaqui dins uno versioun pèr lou "vulgum pecus", jugado come un braguettian, pèr espanta, faire d'esbrouta.

Aqui, fugè proudigios de virtuosa, fabulos se pòu dire; talamen que Laurens, pivelà, se digue pèr jamai l'ami d'aquéu que segnourejao dins lou ciucle bùu estrechoun dis "aucelaira d'estello".

Pau Amargier (PB)



Au cor de l'Asio centralo

Dijou 24 de jun 2010.

À la "guest house celestian mountains", l'oustalarié famihalo di mount celèste, es au sotoù-sou que faudra s'entaula pèr ana dejuna.

Sian à "Naryn" que dins la lengo loucalo se pòu revira coume la vilo ensouleado.

Pamens aqueste matin la pichoto ciéutat mountagnardo amerito pas soun noum. Lou cœu es encabana e plouvinejo.

Mai, d'en proumié, sarei belieu mestie de situa aquesto estapo sus la route du sedo. La famouso route de la sedo, vo pulèu li route de la sedo (bord que n'a mai d'uno), que seguissén dempièli l'ouasis de "Khiva" en Ouzbekistan jusqu'à "Xian" en Chino. Au bœu mitan de l'Asio centralo se destrio un pichot estat, lou Kirghizistan. E, aperaquí en soun cèntre s'atロー "Naryn", valent-à-dire a despert dous moun-de. Fugèu à l'epoco sovietsico uno vilo de garnisoun militari. Vueli, li sourdat rüssi soun parti, reston que de bastiso tristassio e laidio.

Au restaurant avèn retrouba nostre guido "Macha" e lou menaire "Igor". Tòuti douz an preferi s'ajassa souto uno dis iourto tancado dins la court de l'oustalarié. Macha, dins soun francés pintouresc, nous dis que pèr un cop a passa uno bono niue, iuen de la tesado que regno à "Bishkek", la capitolo. Fasidi de tems qu'acò l'ero pas arriba. Es que dempièli la revòute populària en abrieu qu'afor-bandio lou presidenta la situacioun es devengudo mau-seguro e trebilo. Ia quauquui jour encaro se soun debana de chaple interetri dins lou sud dous païs.

Lou Kirghizistan

D'envenimen qu'an manca de gaire de nous faire renoucchia à nosto estapo au Kirghizistan. Es necite de precisa que Macha e Igor fan partido de la communauta russa. E, come d'autri noumbròusi etnio que vivon dins lou territòri; Tatar, Ukrainian, Aleman de la Volga, etc... se destriouna eisa de Kirghig, de pu tipu moungòu. Aqueli darié li tenor pèr d'estrangè despièli l'indépendéncia. De mai courro soun pas musulman, e qu'auquel religioun tradicounalo regreio forçò à l'ouro d'oro, acò facilito pas li causo.

Au dejuna, tastan lou "Kumiss", la bevendo naciounalo. Es fachó de la d'ego fermentado. Ié trouban un goust aigre e fourtamen acide.

Un pau avans vuela ouro quitan l'oustalarié emé la veitur. Parten pèr nosto estapo venènto qu'es Kashgar, en Chino. Uno bravo vouto de camin à travers li "Tian-chan", li mount celèste. Es lou massis mountagnous que cuer tout la partido dous levant dous païs. Sa cimo la mai auto, lou pi "Pobedy" vo "Jengish chokusu" s'evennusso à 7439 m. Naryn es quisha à 2000 mètre e la tempora, aqueste matin, l'es d'apeno 9°. Li mountagno alentour an despareigu, escoudido dins la neblasso.

Remontan uno larjo valado. La route crevelado d'enormi traui, es dins un estamen desastrosu.

— "La troubaras pas tant marriò qu'acò, nous aviso Macha, quouro auras vist çò que nous resvoro la seguidol!..."

Enfin, li cimo nevoso se destapon pau à cha pao de soun mantèu nivoulois e la cadeno de Tian-shan se revello dins tout soun esplen-

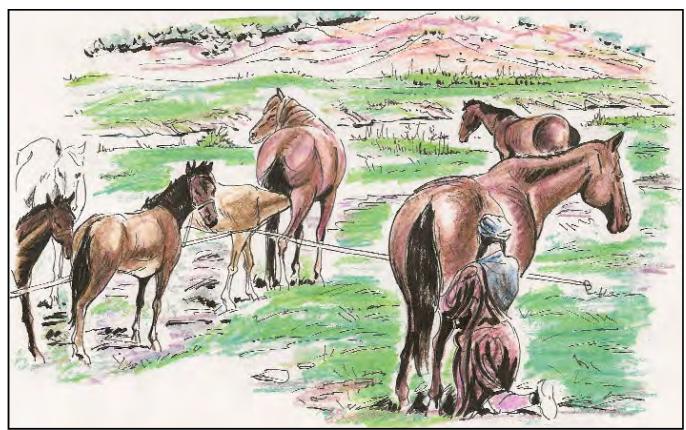
dour. De pouchou que desplasson totti li 4000 mètre, quouro es pas li 5000 mètre.

Passan un pont sus lou large cours, semena de code de la ribiero "At-Basi". Es un afliuent dous flivi Naryn qu'après a chanja soun noum en "Syr-Daria" van acaba sa course dins la mar d'Aral. Aquesto mar qu'a vist sa superficio reducho de mita pèr l'irrigacioun demasiado de la cultivo dous coutron.

At-Basi es lou darié vilage Kirghiz avans la frontiere chinesa. Aqui, li loucalita porton lou noum dous rièu que li travésson, à mens que siegue lou countrari...

Se sian arresta pèr faire lou plen d'essènci. N'aproufichan pèr se desregouli li cambo. Davans naute s'espandisson de verdi pradarie, semenado de flour jauno, que van s'aplanta au pèd de colo seco e pelado de couleur orò e brun. En rèire-plan, la murao bluio de mountango, saupicudo dous blanc de nèu eterno, barro l'ourizount.

Trepassan uno vièlo camioneto poussivo monte amouluoun tout çò que fai besoun pèr lou "Jailoo", la pasturo d'estiu vo l'estivo; l'armaturo de bos pintado de rouge e la tela de feutre pèr l'iourto (bozoï en Kirghiz), lou cofre, lou fournèu, sénso oublida li tapis mirgaia. Es que li Kirghiz, pople turcou-moungol, an jamai renega soun mode de voulou nomadu. Souto lou régime de l'URSS, la couleitivisacion avié tremuda



viei, li camion an pres la placo di camèu e, la pacoutiho "made in china" a ramplaça la sedo.

Sian arò a 3000 mètre, dins lou reiaume de noumado, lou "jailoo" (li pasturo). Lis iourto pigaron de blanc lou verd espandidou, sénso autre, que roulo sis erso erbuoso au pèd de cimo ennevassado. De tems en tems, quouro de jouisni pastre à chivau buton davans eli, un troupeu mescila de fedo e de cavalu. De cop vesén uno filo d'ego estacado à dòu-reng, si poulin en renguero paralèlo. De pastresso ié vènon mousa soun la pèr n'en faire lou famous "Kumiss". De moulon de bidoun plen d'aquesto bevéndo, forçò presado pèr li Kirghiz, s'arrengueiron davans lis iourto, pèr la vèndo.

Viran à man gauchu pèr uno draio que se faufièlo dins uno valado estrecho. Es un bestour pèr ana remira lou misteriou mounastari de "Tach Rabat". D'en pertout de gròssi marmoto espaurugado se rounson dins si trau. Dins lou cœu radon liis aiglo.

Soubro encaro dins lou caire quauquui "Berkouthchi" (faucounié), que li dréissón pèr la cassou au loup e au reinard. Aleva d'aquéli dos espèci, la fauno sòuvoulo es pulèu discréto. Avèn pouscu n'en descubri un escapouloun quauquui jour aperavans dins lou museon dous parque naciounau d'"Ala-Atchar" proche de "Bishkek". Lou museon presentava souto sa forma empaïado, moufloun de Marco-Polo, Argali (uno memo de bouquetin), l'ounço, la raro pantero de nièu e tout un moulon d'aucieu e de pichot mamifero. S'arrestan à-n-un camp d'iourto, lou "Shepherd's life" (la vida de pastre) pèr se prouvesi d'ego caudo pèr lou cafè. Rescountran aquì de gènt completement isolua, soun tras qu'urous de nous vèvre, bord que soun à l'espèro d'entre-signs sus la situacioun dous païs. Un pau plus iuen, uno juvento nous vèn duri la barriero que barro l'intradò dous site. Es un espetacle estounant de troubá a 3000 mètre un edifice ansin. Fugèu descava de dessouto un tumulus en 1980.

— Avans de servi de caravanserai sus la route de la sedo, fugèu un mounastéri basti pèr de nestourian. Li fidèu d'aquello séito crestiano, que fugissien li persecucion, s'èron vengu recata dins aquéits encontradu perduto, nous assabènto Macha.

Après aguèu trepassa lou grand pourtau e travessa un courredou vouta, intran dins la sala principal que cuer un domo. Pèr li fenèstro rudimentari passa un jour palinéu. Tout un maiun de passage, que chascun meno à un membre esclera d'en au pèr de lucarno, formo un verdati esmerradoru.

— Pasen pas d'alóngui, nous dis Macha, que en causa di marriò coundicoun de la route avèn pres forçò retard !

Pamens se sian quasimen pas arresta. Pas manco pèr manja, se sian accountenta de rousséga de bescuite, d'aurbicte e de rasin se, croumpa i'a dous jour sus lou marcat de Bishkek.

Repassan davans lou campamen dis iourto "Shepherd's life", vuela de sa pratico d'aupeñito occidental rebuta pèr lis evenimen. Preñen emé naute un dis emplegat que leissan quauquui kilomètre plus iuen.

— Se va acampa de berigoulo, nous enformo Macha, cournis un bon rode !

Lou regardan, un pau esbalauis, faire tibla la guète dins aquéli västi soulioutu. Avèn retrouba la route principal e un cop passa li 3000 mètre, poudèn enfin vèire d'iac. Es note proumié rescontre emé aquéli curious bouvidat. An lou péu long espés. D'uni l'an que s'espelando



aquelei barrulaire en salariat de l'Estat. Despièli 1991, quouro ié fugèu baia uno indépendénci qu'an jamai demandado, li "Kolkhoze" fuguèron abandonna e la maje part de la pouplacioun a tourna à soun biás de vièvre tradicounau.

La Routo de la Sedo

Aro, dounan l'escalado à uno sequèlo de còu. Come nous l'avéi avisé Macha, la route s'es chanjado en uno draio de mulatié, poudèn pas manco ié dire uno pisto. Crousan de camion chinés à boudre que vènon subrounda de marchando soun pichot estat vesin. L'anciano route de la sedo a retrouba soun ativeta. Mai

qu'es la sesoun de la mudo.

— Fau mounta jusqu'eici pèr n'en vèire, nous coumento Macha, mai en bas es encaro trop caud pèr éél.

Sus un large planestellu ribejan lou iau "Chatyr-Kol" immense espandido d'ago glaciadu. De mountago vestido de soun mantèu de nèu ié servon de cadre, mentre que dins li palun que l'environoun foulastrejon de canard dous plumaige blanc e brun.

— Lou iau es gela la maje part de l'annado e ges de peis ié podon sobre-vièure ! nous afourti Macha.

Proche de 4000 mètre, lou vènt glaciu escoubo l'estepo. Fai encaro uno bono vòuto que vesén courre sus nosto drecho uno baragno trelliasso.

— A passa tèms, marcavo la frontiere counfiliante entre la Chino e l'URSS !, nous assabènto Macha.

Li dos puissanço s'èron partejado lou Turkestan. Mentre que li Chin s'èron apoudera de la partiò orientalo, li Tsar de Russo avien conquista lou Pounént. Pièi souto lou régime souvieta, Estaline avié crea d'estat pèr chasco etnio. Abilamen avié traça li frontiere de ta biás que dins cada territori l'ague uno minorita dous pople vesin. Segound l'estragèto : dessepara pèr mestreja.

Arriban à l'autour d'un poste monte se fai lou countourro de douano. Avèn drech à-n-un fur menimus de nòsti bagage. Tout just se nous fan vueja lou countengut dous tube de dentifrice.

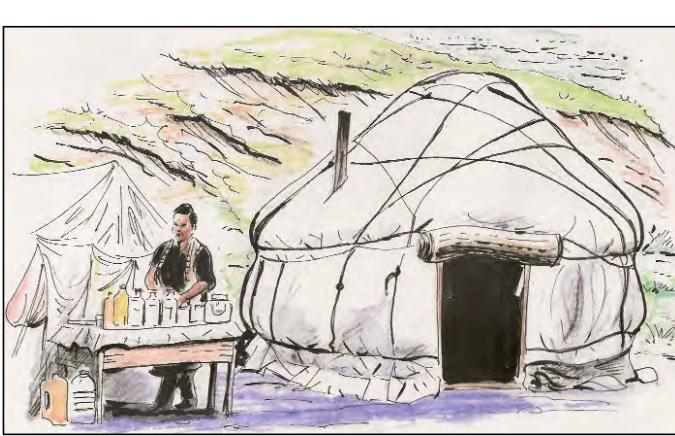
Encaro quauquui kilomètre e sian fin finalu à còu de Torugart, 3752 mètre. Marco la frontiere ro emé la Chino. Devén cumpli aqui li fourmalita de pollicu. Acò se debano dins de vièti basiment d'estile estalinian, à mita arrouina. Un vènt violént s'encafurro dins si courredou glaciadu e bacello li porto de ferre que creñon lamentablamente. Souleto darié souto countaudou au mitan d'aquélu endre sinistre, uno damo nous apauso lou tampon de surtidu dous païs. Reprenen l'autò pèr faire l'estirado de camin que vèn s'acaba davans una barriero. De l'autre costat, uno veitur e dous ome, soun nòsti guide e nòsti menaire chinés que nous espèron dempièli dos oro. Fin finalo quacun davallo de la querito quihado sus uno autour à man gauchu e lèvo la barriero. Fasèn nòsti adieu à Macha e Igor. Aqueste cop sian en Chino !

Intrado en Chino

Nòsti nouvèu compagoun Akram e Osinan soun d'Ouitour. Li oü pople naturau de la region dous Sin-Kiang mounte intran. Es-a-dire un pople de lengo e culturo completement despariero d'aquéli de "Han", l'etnio majoritari de Chino. Akram es guide anglofoune, mai tambén counéis forçò bén lou francés.

Coumençan la davalado dous pendis chinés. Uno souspresso desagradable nous espèro. La route es qu'un gigantes chantier mounte s'affanon de fornigui d'oubrié, d'armadasso de camion e de buldouzèr. Lou calvàri countuniò, durara mai de dos ouro. Es-à-dire jusqu'au bas de la valado.

Lèu leissan lis aupage toujour treva pèr de pastre Kirghiz, dessepara de si fraire pèr uno frontiero poulitico.



Au cor de l'Asio centralo

Seguido de la pajo d'avans

Lou paisage chanjo. Devèn de mai en mai deserti. De mountagno desusudo encadron uno larjo valado mounte la ribiero Uchimurvan cerco soun camin dins uno espandido de graviero. Vai se perdre dins li sable dou désert de Taklamakan.

Li Chinés soun mai finoch. An establi soun poste de douano tout au bas dou còu, mounte la temperaturo es bén mai agradable. Nous fan esperà un vintenau de minuta qu'es l'ouro dou dina pér lou personau. Retrouban aquia la calur dou désert qu'avian leissado en quitant l'Ouzbekistan e levant leu-fa *pull* blousoun. Dins de bastimen flame nou passan lou courroile de fourano. L'a degun d'autre que nous, sian li dou soulet ciènt. Lou sa de poumo que nostre menaire en Ouzbekistan avié culi escasamen pér naute dins soun vergié, pòu pas passa. Acabo au bordihie.

Pamens queto gau, en tournant prene la routo de se trouba sus çò que nous sèmbla un vertadié bihard!

Uno bono caussado serpenteja dins uno valado plantado de pibulo que sa verduro contrasto emer l'arideta dou paisage environant. Travessan un vilage que sis estajan, nous dis Akran lou guide, soun escaiss-nouna "Jusié". Aco vén de soun gaubi pér lou negoci. Coume en Ouzbekistan, lou tipi fisi va de l'indou-éroupen (pèu e uelui clar soun pas rare) au moungol en passant pér uno mescladiso di dous. La caloto redouna de lana di Ougour a ramplaça lou boujen de feutre blanc di Kirghiz. Arriban à Kachgar, que li Chinés ié dison Kashi. Es la vilà la mai ponental de Chino. Es uno ciéta mouderno emer de larjo avençudo dis oustau flame-nòu, mai à la modo de Pekin.

Mounte es passa lou vièti Kachgar?... Tau que lou depinto Bernat Blua dins soun "escouregudo en Tartario": Disé qu'èro lou païs dis ase, pecaire! À l'oura d'aro n'en vesén plus ges, dou mens à quatre pato. Davalan à l'oustalarié "Tian Yuan international hotel" que douno sus uno grande placo mounte segnourejo uno estatuo de "Mao" de 18 mètret! De bandiero escripto en ideogrammo chinés fan la proumoucion pér lou desvoulopamen e la bastisoun d'un villo armouniouso...

Lou Sin-Kiang vo Sin-Jiang, qu'aquéu mandarin se reviro pér Nouvelo Frontiero, es uno regioun autounomo. Fugè aneissa pér la Chino en 1884 tres cop grand come la Franço, sa populacion es à majorita musulmano e fai partido diòl Mounde turc. Pér elo soun païs es lou Turkestan órientau.

La culturo ougour es pau à cha pu escanado. À l'escolo li cours soun douna en mandarin e la lengo ougour es foro-bandido de l'ensignamen. Pér mili il "Mingong", emigra Hau dis auti prouvinço de chino affoucon dins lou territòri. Bèn lêu saran mai noumours que li terradouren.

L'endeman vesitaren çò que soubro dou vièti Kachgar, un iscloun d'oustau que n'en fau paga l'entrado.

Quau vous a pas dis que l'an passa, lis autourita chinoise se soun encapa à rasa aquéu jouiéu de l'architeituro d'Asio centralo, ancian caire-four milénari di routo de la sedo.

De la fenestro de nostro chambru, au delà di "building" mouderne, remiran l'espetaclu dou mount Kongour. De si 7719 mètret, esbléguissant de nèu, segnourejo sus lou bacin dou Tarim. Es aqui que vènon s'unir li cadeno di Tian-Shan e di Kunlun-Shan pér fourma li Pamir.

Li jour venent, reprendren nostre bastoun de roumién lu long de la routo de la sedo.

Un cop d'alo d'avion au dessus dou désert de Takla Makan nous menara à Urumqui, capitalo dou Sin-Kiang.

Plei, pér la routo rejougnaren l'enfounsoado de Turfan. I'amariràn li villo morto dou désert.

Es pèr lou trin qu'arribaren à Dunhuang, ouasis agroumeli au pèd di duno dou Gobi. Aqui vesitaren d'espetaclousi baumo pintado, avans d'acaba aqueste viaggia à Xian. Xian anciano capitalo de l'Empéri dou Mitan, d'ouste partien vo arribavon li caravano di routo de la sedo.

G.Phavorin

Lou Ciéucle prouvençau dòu païs d'Ate "Fuvello 2011"

Se sian retrouba, un cop de mai, dins lou pichot tiatre de Fuvèu, pèr se coungousa d'un prougramo proun varia. La jurado, presidada pér Alan Guiony, clavaria dòu Felibrige, se compausava de Simouno Diouloufet, cabiscolo de la Belugo de Puei-Ricard, Jaqui Lebas, comedian, Francés Chauvet, comedian de la Cola di Cerco-nis de Barbetano, Crestian Olivier, pastoralie de Ventabren, e Jan-Pèire Vianés, comedian, fiéu dòu pouèto Jan-Calendau Vianés.

Lou paumarés

- 1é prèmi au Ciéucle Prouvençau dòu País d'Ate, pér soun interpretacioun d'un ate, lou tresen, de "Lei Pirenèu", uno pèço de Victor Balaguer, escriptan catalan ami de Mistral. Reviraduro de P. Pessemesse.

- 2en prèmi au Poutin Pantaiou de Mounteu, dins "La Cabro" à

parti d'un conte de J. Roumanille

- Prèmi dòu public i Fanfaroun de La Rado de La Gardo pér "Encò de l'Oste Tripet" de Gi. Antonin
- Prèmi de la meso en scèno à Crestian Lenôel de Li Fanfaroun de La Rado
- Prèmi dòu Parla e de lengo d'OC à la troupo Lou Poutin Pantaiou de Mounteu
- Prèmi de la creacion i Levènti de la Gardo Pareòu, dins Li dous Vièi de Francis Gag
- Prèmi dis autour à Cr. Morel dis Escoulan de Parlen Lou Tor pér sa pèço "Lou Gau-Galin"
- Prèmi especiau de la jurado à Pauleta Morand e J-Pèire Estran de la Gardo Pareòu, pér Li dous Vièi
- Prèmi d'interpretacioun masculino à Rougié Béraud de Monteu pér soun rôle de Tounin, dins "La Cabro"

- Prèmi d'interpretacioun feminina à Peireto Chaudron d'Ate pér soun rôle de la bómiana, dins Lei Pirenèu

- Prèmi dòu meior segound role masculin à Pau Volpi de la Ciéatut, dins lou rôle de Panisse dins un tres de Marius, de Marcèu Pagnol
- Prèmi dòu meior segound role feminin à Martino Saunier de



Lambesc, dins Roso (Lis Eleicoun, pèço de R. Moucadel)

- Prèmi dòu farcejaira J-Pau Mallet, de z-Ais dans lou Malaut de l'Asile Brancoverno de Carle Galtier
- Prèmi Jan Savine pér la jouniesso i Livènti (pichot) de la Gardo Pareòu pér Lou Grand Defila
- Mencion espacial d'interpre-

tacion à Père Castelain dòu Cepoun de Vençò, dins soun rôle de Lazare (Eimas-vous leis un leis autre), à Pau Meunier de l'Efort Artistique de z-Ais, dins soun rôle dòu direitor (memé pèço) à Juliette Villedieu dòu Tor pér soun rôle de la Pichoto (dins Lou Gau-Galin)

- Mencion espacial d'originalita à la pèço dòu Cepoun de Vençò, "Eimas-vous leis un leis autre"

- Mencion espacial à Mounico Goumarre pér soun travai e soun engajamen devers la troupo de Levènti de la Gardo Pareòu. Mounico Goumarre a proun de mérite e de pacièni per faire jouga li pichot e lis adò. Dins sa chourmo de pichot comedian, n'i a quaqueù un que coumençon di bén mestreja la lengo.

Es quasimen la souleto assoucioun à faire jouga d'enfant vo d'adò despièli d'annada.

- Mencion espacial pér la creacion à Cristello Pepin de Li Galapian dòu Mistrau de Sorgo pér "Un drôle d'eritage"

- Mencion espacial pér la reviraduro de Marius de Marcel Pagnol à Roubert Aymard di Calignaire de Prouvenco de La Ciéutat.

T. D.



La vierge poulido que viajo

Fin dòu siècle XIIIen. Dins la Mountaneto, i'a la capello roumano de Sant-Miquéu-de-Ferigoulet e à capello roumano, vierge roumano.

Aqui, avian la pus poulido dou mounde. Se dis que i'a qu'aquelo de la Santo-Capello à Paris que ié poudrié teni lou coumparant. Soulamen, sabès l'istòri : à la Revoulucion, de maufat que se cresien intèligent, espoutigueron tout e chabigueron tout. Vai ansin que nostre viergeto fugè chabido come bèn naciounau. Bonur que siegue pas estado brulado !

De proupretari en proupretari, escapè de longo au malastre e fugè sèmre aparado. Degun la vesíe mai d'uni proupretari avien aceta de la moustra dins d'espousicion (lou derrié cop en 1900...).

Lou derrié de si proupretari la vèn encaro de chabi is enca demie de mounde que sabien sa valour. Talamen qu'en dès minuto mounté-

ron à tres cop la valour estimado pér lis espèrt (mai de 6 milion d'eurò, dison qu'es un



record moundiau pér uno obro d'art de l'Agejan I). Es poulido nostre viergeto d'evòri emer si 37,8 cm de naut, soun pichot que paro li man, sa tête clinada e soun riset encantador... Tötui la ouvlien. Es un marchand anglés que daverè li joio pér uno de si pratico. Nostre viergeto vai de-segur parti pér Loundro...

De Sant-Miquéu-de-Ferigoulet, dejá lou Paire Savié de Fourviero partigué pér l'Anglo-terro au tèms dòu foro-bandimen di préire. Eila, mounté couvènt, glèiso, escole e es dins la catedralo de Loundro qu'agüe l'ataco que n'en devié mori gaire après.

Nostre viergeto, seguir que sara parado mai se poudén demanda quau la veira e ouquo ? Es-ti que soun nouvèu proupretari counèis Prouvenco, l'abadié de la Mountaneto e si liame emer Loundro ? Dins tout, encaro uno obro d'art prouvençalo que nous es estado raubado e jamai rendudo...

Peireto Berengier

Arles, 200 ans de culture et d'histoire

Miquèu Bonnefoy (souto-sendi de la mante-nenco de Prouvènço pér lou relarg d'Arle) sourtiugè la versioune francesa en 2008. Vai èstre estampado à la debuto de desembre, sa versioune prouvençalo, qu'es esta guer-dounado i Grand Jo Flourau Setenari dòu Felibrige. Sara douc disponiblo avans Nouvé pèr aquélli que voudrien n'en faire presént à-n'aquelou oucasoun... Sar vendu-do coume lou libre en francés, 30 éuro. Lou libre pòu èstre crompa directamen l'adreissat de l'autour.

Pèr li legère de Prouvènço d'aro sara vendu 25 éuro, sénsa fres de mandadis, mai ié faudra bén seguir lou precisa sus sa comandu. Lou libre es illustra d'un mouloun de fotò en coulour, de dessin, d'esplico, de citacion, de pouvoi. Es d'itineraリ de vestit dòu patrimoni arlaten classa au patrimoni mondial de l'UNESCO. La visito començò dòu tèms de Rouman, à part dòu Porto-aigo, pièi la travessada de la vilo en passant pèr li pichòt carriero. Tout ié passo: lou tiatre anti, lis oustau particulièr, li gléiso e li capello, Sant Trefume, emè l'esplico de sis estatuo, la castro, l'oustau comunau, lou museon arlaten, l'Hotel-Dieu e Vincens Van Gogh, li marcat, li Terme de Constantin, l'anfiteatre, Nostro Domo de la Major, li festo arlatenco, li jardian, lis Aliscamp, lou grand museon d'Arle antique, pèr s'acaba à la capello Santo Crous de Mountmajour. Un libre interessant pèr counèigus d'endréi incouneigu e escoundu de la ciéuta arlatenco.

Felibre despièl 30 an, membre de la Nacioun gardiano, Miquèu es un ome de passioun, un ome de Camargo, que gardo si tradicioun, sa lengo e la fe di biòu

Aquest libre es esta tambèn revira en anglés pèr nostre ami Daví Straight de Portland (USA), Sòci dòu Felibrige. La versiou prouvençalo sourtiugà proumiero, que manco encara quaquìa picaion pèr lou faire estam-pa quatecant...

À comanda encò de Miquèu Bonnefoy - 10 androuno dis Amelié - 13280 Arle-Mouliès. 06.82.81.18.39. michel.bonnefoy13@orange.fr - 180 pajo, au format 15x21, emè 680 fotò en coulour.

T. D.

Lou calendie

Lou calendie de l'Escole dei Sambro vèn de sourti - L'Escole dei Sambro a fa espeli sou calendie pèr l'an 2012, que vous pre-pauso un tèmo sus lei "mestie e sabour". Se pòu comanda au pres de 10 éuro e en mai 2,50 de fres de port.

Pèr lis assouciacion uno remessa de 10 dòu cent à counta de cinq e 20 dòu cent à counta de dèz, lou port sera fatura en mai. De comanda a Guy Revest - Escole dei Sambro - 370 Av Mal Leclerc de Hautecloque - 83390 Cuers.

Jour après jour lou Var

Jour après jour lou Var, de Verdoun à la mar, sieu la lengo dòu Var - L'Agenda "La Pignato 2012" vèn de pareisse. Coumo leis autreis annado vous fara pacienta agradiavamen en lou fuetant e pourrés li marca vouastrei entrevisto.

De comanda à La Targo - 69 Cours Lafayette 83000 Toulon - Pres 8 éuro e en mai 3 de mandadis.

Lei coumpagnoun

Espousicion - Lei Coumpagnoun de Gèmo couvidon Jan-marc Rossi e si santoun, dòu 20 au 26 de desembre au Lavadou de Gèmo, routho de Sant Pons, de 10 ourò à mejor e de 2 ourò à 6 ourò.

Crècho e santoun realisa pèr Isabelle e Jordi Dalmas à parti dis illustracion de Jan-Marc Rossi, qui dedicacra souen libre "J'ai entendu parler les santons".

Jouinesso vareso de Jan Aicard

Jean Aicard, une jeunesse varoise (1848-1873)

Dominique Amann

L'escriván

Jan Aicard, tai partido emè Anfos Daudet e Frederi Mistral, dis autour prouvençau maje, mai es demèli li mens counéigu: tre sa despartido, fugiu quasí óubida. Sara subre-tout l'escolo primàri qu'assegurà la subre-vivènço de Jan Aicard: recitacion, ditado e prèmi de fin d'annadó!

Es nascu lou 4 de febrièr 1848 à Touloun. Soun paire Jan-Francés Aicard, qu'èro escriván, mouriguè qu'avie soulamen 5 an. Abari pèr sa maire, si grand e si miejo-sor, fugè manda au lièu de Macoun (saben pas trop pèr que...). Dòu tèms de si jour de vacanço, es recaupu à Montceau, encò de Lamartine qu'avie bén counéigu son paire.

Revèn à Nime de 1859 à 1865, e soun bache-leirat en pocho, entamenè d'estudi de drech à z-Ais de Prouvènço, pèr lis acaba à Paris. Revèn en Prouvènço en estiu de 1867 pèr remonta à Paris à la rintrada.

Reçaupeguè lou prèmi de pouèsi de l'Acadèmi dòu Var en 1868.

Un pao mai après, Vitour Hugo, qu'avie legi si ligno, l'encourajè.

En 1866 à 18 an, començò d'agué uno pichot renoumado à Touloun, mai es à Paris qu'a la reconeissènço de si par, emè la parucion dans la Revue des deux mondes de "Poèmes de Provence" (1873).

Escrivù dins tòut li genre: tiatre emè 16 pèço que la "Légende du cœur" fugiu joguado pèr Sarah Bernhardt, la pouèsi emè 30 volumen e 18 roman, conte e nouvelo que lou mai célèbre es, de-segur, "Maurin des Maures", meno de bandit d'ounour.

En 1909 es elegi à l'Acadèmi Franceso e en



1919 devèn Maire de Souliès-Vilo (83) ounte avie crompa un oustau.

Defuntè à Paris en 1921. Avans sa mort, Jan Aicard leguè soun oustau à soun ami, lou pintre de la marino, Paulin Bertrand (1852-1940). Lou Museon Jean Aicard - Paulin Bertrand es istala dins soun oustau "Les Lauriers roses" e èro vesitable à gratis (*).

Quaquìa obro (malurousamen ges en prouvençau)

Poèmes de Provence (1873) - Poèmes de Provence : les Cigales (1878) - Éloge de Lamartine (1883) - Roi de Camargue (1890) - L'illustre Maurin (1908) - Maurin des Maures (1908) - Un bandit à la française : Gaspard de Besse, raconté aux poilius de France (1918) - Gaspard de Besse : ses dernières aventures (1919) - Forbin de Solliès ou le testament du roi René (1920).

(*) - *Les Lauriers roses*, l'oustau meirenau, erian demèli li derrièr vestaire. Bastavo de souna e lou gardian durbiéssè la porto. Mai aquest admirator de Jan Aicard deviè prendre sa retirado à la fin d'aquesta annado e avié pas de ramplaçant. L'oustau èro restoure Jan Aicard l'avie leissa: emè la vièlo pilo e lou poutagié, emè soun service à tè. Li mobile prouvençau de sa maire retrasièn l'univers journadié de l'escriván. Soun burèu èro dins l'estat emè sa grande bibliotèco, si souveni, sis oujet persounau, si dessin, lou resto de coulecion de tablièu, d'oujet d'art, d'esculturo, de pintura... La comuna de Touloun avié previst de restaura l'oustau, mai es pas demè si prioritari pèr li jour à veni.

Lou libre

La periodo ounte l'escriván viviè à Touloun es forço mau counéigud. La documentacioun

es richo, mai mau counéigud, tambèn.

L'oubrage s'organisa en dos partido: la prou-miero es auto-biografico e s'apielo sus da documen inedit, venènt pèr la maje part dòu founs Jan Aicard dis archieu de Touloun: letro e pouème.

Aquesto partido permet de desnousa la mes-cladiso de sis buriçino famihalo (es nascu de maire incouneigudo, que si gènt èron pas marida, que sa maire avie encaro lou noum de soun ome...). Lou mouloun de documen èro pèr avans abandonna pèr li cercaire. L'autro partido es uno analiso literari de Jan Aicard: si caier de jouinesso e d'adolescènci recompan mais de 500 pouèmo forço varia, que d'uni soun publica dins l'oubrage. L'estudi d'aquélli pouèmo permet de segui soun des-volupamen persounau, sa descuberto dòu mounde dòu adulte e tambèn soun evolucioun filosofico e religiouse. Èro considera pèr li counterpouren comeu un pensaire, un filosofe e mene un teolougián...

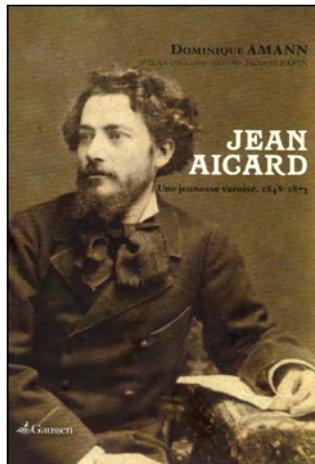
Lou libre s'acabò en 1873. Jan a 25 an. Belèu auren uno seguidò dins l'estudi d'aquest ome dòu terra toulounen, mai que resto toujour dins l'oubli.

L'autour

Douminique Amann es cercaire en sicolou-gio, a dirigi li service de recero en sicolou-gio de la Marino naciounalo. Es membre de l'Acadèmi dòu Var, president dis ami de Jan Aicard e membre de la Societa di Vièis ami de Touloun.

Jean Aicard, une jeunesse varoise (1848-1873) de Dominique Amann - Ed. Gaussen - un libre au format 16x24, de 272 pao emè de pouème inedit e d'illustracion, 20 éuro en librairié.

Tricio Dupuy



La mudo d'Arenc

La Muette d'Arenc (Marseille, 1950)

Robert Dagany

Lou libre

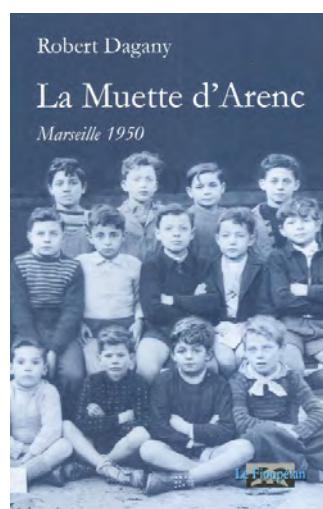
Tres minot dòu quartièr d'Arenc (proche li port e la Jouliète de Marsiho) soun entraïna dins un afaire de rivalita politic, sus un founs de guerro d'Indouchein e de grèvo oubriero.

Tout bèu just desbarca de soun vilajoun de mountagno, Edouard, se troba bagna brutalmen dins un environamen d'un quartièr populari proche lou port. La periodo se situ en seguido de la guerra, au tems dòu *Rendez-vous sur les Quais de Pau Carpiat*. Tems difficile, doulouros, au ritme di journalo ounte la subre-vivènço es autant difficile que la vida vidanto.

La fragilitat, la naïvete e la pureta di minot, bagna dins lou mounde dis adulte, atiron tout d'uno l'atencion e la simpatia dòu legèbre.

L'amista di tres drole, Douard, Zu e Tuan, escoulan d'Arenc, evolunon dins un countèste istouri, enrichi d'escrit e de testimoni dòu tems au travèrs d'un casernet misterios qu'es la tramo de l'istòri.

La familo es evocado, mai tambèn l'oustau, lou poste de TSF, la glaciero, li caisso d'aigo e



iou filtr Pasteur. Pièus soun lou camin de l'esco-lo, l'a lou patrounage e la dòutrina, lou cine-ma, la font emè la manivello... Lou tablièu es complicita pèr lou jo de sèbo!, la pescò a la palangrota, la carriolo dins la carriero, Spirou.... Avèn envejò de dire: mai, i'ère, l'ai fa!

L'autour

Roubert Dagany nous meno dins un mounde despareigu à l'epoco de *La Pigeonne* e dòu transvali... Lou tablièu es complicita pèr lou jo de sèbo!, la pescò a la palangrota, la carriolo dins la carriero, Spirou.... Avèn envejò de dire: mai, i'ère, l'ai fa!

Lis Edicoun dòu Fioupelan fugueron creado au debut de l'annado 2006 à Marsiho e à soun seti 97, traverso de la Gouffone, 13009 Marsiho. A pèr amira l'edicoun d'obro loucalo e culturalo, sus totu support.

La Muette d'Arenc, Marseille, 1950 (en francés) de Robert Dagany - Ed. Fioupelan, au format 14x21, 530 pao - 22 éuro, en librairié

Tricio Dupuy

L'Oustau dòu Minaire à La Grand-Coumbo

Vaqui un endré patrimouniau classa Mounumen istouri qu'es di pas ourdinaire.

En Prouvènço, avèn, proche z-Ais e Gardano, à Greasco, un museon de la mino di mai interessant. Dins li Ceveno, es li mounge de l'Abadié benedictino de Cendras, fondado au siècle Xen sus li soubro d'uno vila roumano, que founderon l'arrancage dòu carbone. Acò 's esplica à l'écò-museon de Cendras. Parnens pèr li travai prati, rèn noun vau la vestit de l'Oustau dòu Minaire, à La Grand-Coumbo, aquelo villo que greïe coume un champignon en 1868, dòu tèms de la Revolucion industrial.

L'Oustau dòu Minaire pourgis un panouranha dòu travai dòu minaire e de sa vido bono-di lis otius, li mecanico mai perèu li testimoni d'ancian minaire. Se troba dins li bastimen de la valèo Ricard, la mai dificilo di valèo de l'endré bord que dins aquesti mino fasié 45°C liogo de 20°C vo 25°C dins li valèo vesino.

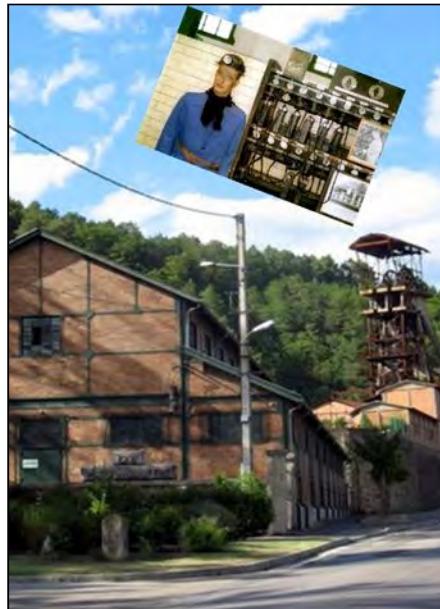
Dins la grand salo, bastimen de lavabo ounte li minaire se venien prene la doucho quand remountavon dous fous (salo di penja), vesén de penja al plafouns de vèsti de minaire dins si panié (es li vièsti propre que leissavan avans de davala e que li reprenien a la sourtido). Se vèi tambén 180 douche emé caduno soun porto-saboun (quand li maufatun lis an pas esclapa...) e un sòu de biscànti pèr faire parti l'aigo. Ges de paret ni de rideu... Li minaire à-de-rèng se fretavon, pièt freatvan l'esquinon dòu vesin de davans... Aquel qu'navon tuba defor e arrabivon li darié avien plus gaire d'aigo caudo. I'a de vièti minaire que refuseron sempre de se desvesti davans li coulègo e qu'amavon miés de se neteja dins un baquet dins sa cousinou ounte falié carreja l'aigo dins un ferrat...

Dòu tèms de la mino, de panié, n'avéi 1600 emé caduno soun numerò. Aro n'a mens que falié de plaço pèr lou résto dòu museon, bord qu'aquelo salo es vuei uno salo d'espousicioun emé fotó, lampo de minaire de totti lis pountanado (despièi aqueli que fasien lume coume de candèlo... fin qu'i lampo un pau mai mouderno e mai seguro), de briquete e de boulet de carbone de diférenti qualita, de plan e la recoustitucion d'un dedins d'ousta de minaire.

I'a tambén de recoustitui, l'ataié pèr fabrica li lampo de minaire, dins soun estat d'origino de 1873, que la villo avié agu la bono idèo de lou croumpa qu'ouro anavon tout foundre pèr recuperar lou metau... Aqui, tau faire uno parentesi: emai l'agüesse totti lis otius, totti li machino, lou biais de faire s'es perdu e degun es plus capable de fabrica uno lampo. Meme à l'escola di mino d'Alès, an pas sachu. De vesitaire, tournaire de mestie e que sabon encaro soun mestie, soun à reflechi pèr assaja de retro-

uba lou biais. Uno bono idèo sarié, me sèmbla, que l'Academi de Mount-Pelié meteguèsse totti li licèu proufessionau sus aquéu problème dins uno meno de councous pèr apetege li jouine.

Dins aquéu bastimen, tout es d'ourigino, tout nous mostro lou dur de la vido vidanto di minaire. Sourti d'aquéu bastimen, li vesitaria van sus lou carreú de la mino vers la sala di machino. Aqui, lou cavalet dòu Pue Ricard fai uno grosso empreission, subre-tout quand vous dison que permetti de faire davala li gabi (li mèmi pèr lis ome e pèr remonta lou carbone) sus 801 mètre à 10m/s. Acò fai 36 km/our. Sus uno routo es gaire, mai imaginias la a verticalo, dins lou bataclan di gabi de ferre... Aquéu pue dato de 1932-1935 e barré en 1978.



Es classa mounumen istouri, e fuguè proun bén restaura en 2010, pèr èstre dubert e presenta au publ.

Coume à Greasco, dins la sala di machino se vèi lou tambour enormous que se l'enviròtavon li cable de la machino que remountavo carbone e minaire. Aquelo machino èro unico en Europa. Faci, aquéu tambour, una pichotó gabi de bos e de veire ounte l'avíe lou machinista. Aquéu qu'avíe la responsableta de la machino e de la vido di minaire dins la gabi ère toujour un ome ama de touthi. Se vèi encaro li sistème de segureta. Mai voulèn bén crèire lou guide quand esplico qu'èro l'ome miés paga pèr la responsableta qu'avíe e pèr lou "stress" que patissiè subre-tout quand se ramantan lou brut d'infer qu'aquelo machino fai à Greasco... Eici, marcho plus que li cable éron esta leva quand li carreú barré fin d'espargna d'aucidènt e de mau-voulençci. Vuel, soun ramplacha pèr de cordo negro. Es li ancian minaire bountous que vougueron sauva co qu'èro esta sa vido e mantengueron fin que lou gouvrè classèsse tout acò mounumen istouri, vœu souta la responsableta de dous ajoun dòu patrimoni saberò dòu mestie e d'istòri.

Tout à l'entour d'aquéu pue, poudèn vesita li "recèto", un pau coume li "recèto d'impòst", èra l'endre mounte "recebien" lou carbone dins si vagonet e lou personau que davalav o remountavo dins sa gabi. Rèsto tambèn lis ataié especialisa ounte radoubavon tout qu'èro utilisa sus lou carreú Ricard. Aquéu nom de Ricard vendrié d'un de foundatour, un armator marishés.

Aquel *Oustau dòu Minaire*, douno uno idèo di mai complèto sus lis istalacion de surfaci di carboniero cevenolo. Coume à Greasco, se pòu plus davalà dins lou pue bord qu'an rampi emé totti li galériè pèr que lou sòu s'afoundrèsses pas e lou pue pèr empacha lou metane de sourti. I'a qu'la mino escolo d'Alès que se pòu vèire vertadieramen lou dedins d'uno mino e de si galarié. Mai es uno mino escolo e i'a pas de davala. Me rappelle pamens d'uno mino en Walounio qu'avian davala dins lou founs. Impressionant.

Co qu'ài trouba de bén simpati en rintrant, en mai di panèu espliatié e dòu filme testimoni, es de panèu en ounemage au "fibre Mathieu Lacroix" qu'èro fiu de La Grand-Coumbo e escriptè en ceveno. Mai acò 's uno autre istòri. N'en parlaren un cop mai. Dins tout, La Grand Coumbo vau lou courre tant pèr son Oustau dòu Minaire que pèr l'Oustau di mestie ancian, totti dous recampas sus lou même parage...

Peireto Berengier

Maison du Mineur, Vallée Ricard, - 30110 La Grand-Combe
Tel. 04 66 34 28 93 maisondumineur@wanadoo.fr

Lou pargue de l'anciano Poudrarié de Sant-Chamas

I'a d'endré carga d'istòri que caupon la memori de tutto uno villo.

Dins lou paisage Sant-Chamasson la Poudrarié Nacionau pareissió eterno. Di dos eitaro e miejo de la debuto, n'en faguè fin qu'à 135 dins lou tèms de sa barradura, la maje part presso sus lis aigo pèr uno seguido de restancing. Après 300 an de vido, si porto se claveron per toujour, mai cada famiho servò la memori de l'epoupièo fachò de patimen e tambén de remembre agradié.

Creacioun de la Poudrarié

Es au moulin de l'Abba qu'en 1670 lis aigo rejouchon dòu canau de Crapone e de la Touloubro fuguèron desvirado pèr aciona li rodo de mant un moulin bladié. Lou canau de moulin adouba en un desenau d'an founiciounè tre 1683.

Au siècle XVII lis armado reialo avien un besoun demasia de poudro negre, se fasié emé l'ajudo d'un martinet à poudro que ié falié d'aigo, Sant-Chamas, emé lou canau, s'endeveni

bèn per n'istala un, pièt lou carrejage èro eisa pèr la Mar de Berro que sis aigo èron pasio.

Es anzin, que pèr até dòu de Mars 1690, lou trop plen dis aigo dòu Canau di Moulin, fuguè vendu au Rei fin que serviguèsse au martinet que sa Majesta venié de faire basti au rode de Sant-Chamas.

Ges d'autre entre-signé pèr n'en saupre mai, pas manco dins li documèn d'archieu.

En 1823 l'Estat croumpè tout l'ensèn d'aiso de la Touloubro e lou canau di Moulin se mudè en canau de la Poudrarié.

Fin de la Poudrarié

En 1974 la Poudrarié pleguè pèr sèmpre. Lis ataié demonta, escampiha un pau d'en pertout dins d'autris usino, leisseron la naturo recoubra si dre.

Es elo, que se pourgis à nosta visto. Es elo, que delièro la memori dòu rode dins un espectacle fér, d'uno vido que s'es pas acabado. Tambèn, lou souveni de l'ativeta umano se retrai dins de veirino comemoratiu, simbole dòu proumité site industriaule de l'estang. Poudèn encaro véire li soubro d'uni bastimen: l'ufanoso intrado, un ancian ataié de fabricacion de poudro, de majestos bârri de sousten, uno tourre apielado contre un deuba de safre, de soubre de camin de ferre e subre-tout lou mounumen que ramento lis esperitardao de 1936 e 1940 que faguèron un chaple. Enfin uno capello roumano dòu siècle XIX en trin d'estre radoubado. I'a d'endré carga d'istòri que jamai noun moron

Lou Pargue de la Poudrarié

Un vertadié tresor !

En 2001 lou Conservatori de la Costièro pèr n'assegura lou sauvenament definitiu lou croumpè. 118 eitaro d'espaci naturau escoundon de meraví, plantun e bestialun, remirable pèr sa diversità e sa rareta. Li comunou de Miramas e de Sant-Chamas lou beilejon contriu. Pèr acò faire, founderon lou sendicat inter-communau de l'anciano poudrarié (S.I.A.N.POU) emé l'ajudo dòu Despartamen e de la Region.

En s'espacelant pèr draio e draiou dins aquel espaci que se d'oreb en partito i gènt, destrian un site remirable e fér, maugrat l'adoubage de la man ounemenco. Lou paisage sèmbla uno meno d'anfitritie em'un espadidou larg que vai di tourret de safre e de mouteu cauquiero d'un cincuentau d'auturo, fin qu'i levado de limoun aluvionari dòu riberiés de la Mar de Berro. La diversità di mitan rescountra (colo seco mieterano, séuva, mouiso, causo proun raro en Prouvènço, palun, sagnier) tout acò bùu pourgis un espèctacle qu'es pas de crèire. Lou dardai sènsi relâmbi dòu soulèu e uno grosso umedita aducho pèr un maiun espès de canau, ajidon faire greïa d'espèci troupicalo e tambèn uno séuva que vous espranto e que s'endèvèn bèn emé l'aigo.

Aquel séuva es lou cor verdejan ounte s'espandisson: frais, ôume, agast, sause, piboulo, aglané pecouia (vesin dòu roure, greio dins quàsi tout l'Europ e bén seguir en Franço, à despart de la costièro mieterano), platano, tihou, mai tambèn acuprè su-pela que si racino aerenco soun tant curioso, bambou, abre de calacauzo... En ribo de la Mar de Berro, la sagnier s'emparo pàu à cha pua de la calancolo de Sant-Chamas. Quàuqu' taco dòu plantun de la sansouiro que s'estalouron entre li sagno e li tamarissiero, marcon li raro d'efèt de la sau.

Dous jardin assouvagi qu'estigancèron li diffèrent direitor, acampón d'autre que vènon un pau d'en pertout. Proche la cascada, la fourést em' un lauset près lou biais d'un jardin anglés que sèmbla abandonna e monte criseison: sequouia, aubre-de-vido (tueis), gincò bilobea, bambou, magnolié, olivinié-fér, iuca, kaki de Vierginio.

I'a tambèn un poustan de bos que permet es endeca o i pousseto d'enfant de s'espacelant.

Sus li relèu, la barriga de roumanin renego emé tout lou rèsto de l'espaci abouscassi. D'olivinié d'amandie e de figuiè fan la bello provo de l'ativeta agricòlo d'avans 1914, soun toco-toço emé de pin-blanc, d'éuse, de roubinié, de falabreguié, de pistaché-lentiscle, de massugo, de genesté.

Aquéu relargui vegetau ufanous recato quàsi



tout li famiho d'animau europen: insèite, pèis, grapaudiño, retile, mamifér, e subre-tout d'autcelho emé mai de 130 espèci.

En mai di becarut, se pòu devista: ciéune, gale-joun, eligreto, còu-verd, sarcello, cabusson, galino d'aigo e d'aucèu de rapino: aiglo-bouscassiero, busard, milan, rùssi, machoto, grand-duc e encaro touta meno de passerou.

Despièi qu'àquis an, un parèu de cigognou cado misado.

Coume l'avèn vist La Poudrarié a vira liò de vido espetaclos, iscloun de verduro que buto à la rodo majamen pèr contro-ista uno Mar de Berro en malo-abèu, achancrido pèr d'endustrio lourde e lou mouloun d'oustalas qu'an gagna tout lo terraire.

Chausiguèron li Journado dòu Patrimoni de 2004 pèr lou tourna durbi au mounde.

Mounico Giraud

La Poudrarié Carriero Aguste Fabre (1690-1974).

Entre-signé proche lou S.I.A.N.POU., 1510 route de Sant-Chamas, 13140 Miramas. tel: 04 90 50 06 71 tel/fax: 04 90 58 27 93 courriel: poudrierie13@yahoo.fr



Li mot à boudre dins nosto lengo

Lis ajeitiéu

Plurau dis ajeitiéu qualificatiéu

Seguido dóu mes passa

"S" éufounico

Lis ajeitiéu acaba pèr uno counsono e plaça davans un noum que coumenço pèr uno voucalo prenon rèn qu'uno "s" éufounico pèr assegura la liesoun. Es pas de bon verai uno marco dóu plura.

de pichots enfant, de petits enfants.

Caminave e lèu fuguère acoustuma à devina l'aigo, à counèise li bons aubre, e, lou mai, à manteni lou fiò la niue.

"L'Antifo" de Jósè d'Arbaud

- Oh! lou galant nis! oh! lou poulit nis! oh! li galants iòu! oh! li poulits iòu!

"Nouvel Proso d'Armana" de Frederi Mistral

Parieramen, lis ajeitiéu acaba pèr uno voucalo tounico, uno diftongo vo uno triftongo, e plaça davans un noum que coumenço pèr uno voucalo prenon tambèn uno "s" éufounico pèr faire la liesoun.

de bèus escut, de beaux écus.

*Lou grand soulèu mounto, ilumino,
En cungreiant sènsa termino
De nouvèus estrambord, de nouvèus amourous.*

"Calendau" de Frederi Mistral

Li targaire de Touloun an jamai vist de taus estrambord de joio...

"Li Conte dóu Loup Blanc" de Bruno Durand

Bèn-segur, lis ajeitiéu acaba au masculin singulié pèr uno "s" varion pas au masculin plurau, come es souvent lou cas pèr li finalo "-ous". L'esso de liesoun es deja aqui pèr evita un hiàtus davans la voucalo dóu mot que seguis.

lis urous aucèu, les heureux oiseaux.

Pagas voste degu! Fau de noumbrous esclau dins mi palais de maubre!

"Blavet e Gau-galin" d'Eugèni Martin

Un amour sènsa voulounta es un amour esterile, es la coun-templacioun vano de faus artisto o de faus patrioto...

"Discours de capoulié", Lou Pue 1923, de Marius Jouveau

"-i" vo "-is" marco dóu plura

Au femenin plurau, aquélis ajeitiéu, acaba au masculin singulié pèr uno "s", prenon pamens la finalo "-i" vo "-is" davans lou noum. Em'aquéu simple ajout, l'esso entre-voucalico aganto lou son [z].

De capriciòusi persouno, des personnes capricieuses.
de capriciòusis envejo, des envies capricieuses.

*Despièi quauqui mes d'esfriòusi paraulo
Frustavon lou sòu, s'enauravon dins l'èr,
Coume la pouisoun di marridi coulero*

"Lou Lougis de la luno" de Bruno Durand

*Lou souveni de nòsti pintouresco e glouriòusis acampado met
dins moun cor un persistant voun-voun d'abihò.*

"Discours de Capoulié" de Marius Jouveau

Mai, lou femenin de la maje part d'aquélis ajeitiéu se retrobo, mant un cop, emé sa counsono finalo siblanto, "s", doublado davans lou "-i" pèr prene lou son [s].

li fàussi costo, les fausses côtes.

*Li droulas dourmien, acouida sus la taulo, las di gròssis obro
doujour.*

"Li Rouge dóu Miejour" de Fèlis Gras

*Voulié à l'aveni, se parteja entre sis afaire de la capitalo e
aquéli de sa Prouvènço ounte avié, dins li bàssis Aup de terro
seco, sóuvajo e deliciouso emai...*

"La Pouso-raco" d'Enrieto Dibon

Bèn segur, quand l'esso finalo seguis au masculin uno counsono, soun doublamen es pas necite pèr garda lou son [s].

un pouz founs, un puits profond.

de fóunsi racino, de profondes racines.

Mai quau vous a pas di qu'au clar de la luno, vèi alor oumbreja e boulega divèrsi formo.

"Nouvel Proso d'Armana" de Frederi Mistral

*E li grand pèis, vesti d'escaumo,
Abandonant si fóunsi baumo,*

Dóu Rose mouvien la calaumo,

"Nouvel Proso d'Armana" de Frederi Mistral

Dins quauqui rari cas, pulèu que de doubla l'esso de sa finalo masculino, d'unis ajeitiéu prenon un "c" en liogo e plaço d'aquel "s" pèr garda pamens lou son [s] au femenin. Un "c" sènsa cediho davans la voucalo dóu plura en "-i".

dous, doux. — de dóuci paraulo, de douces paroles.

Que de dóucis ouro ai pas viscudo après la reçaupudo d'uno letrouno de Daudet !

"Lou Baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

Es de ramenta qu'aquéli plura, se formon quàsi dóu meme biais



À bèlli velo gounflo

que lou femenin singulié. Adounc dins aquelo fourmacioun dóu plura souleto li counsono "l" e "s" se podon doubla.

nouvèu, nouveau, *nouvèlli*, nouvelles:

*Dise que, de-matin, ai, pèr lou bèu proumié cop, eiserça mi
nouvèlli founcio...*

"Conte prouvençau" de Leoun de Berluc-Perussis

gras, gras, gràssi, grasses:

E virouiaxon li cadabre

Di gràssis auco e di gros gabre

"Calendau" de Frederi Mistral

bon, bon, bòni, bonnes:

*E pousquen à la fin, arriba tóuti en paradis, carga de fru, plen
de bònus obro.*

"La Creacioun dóu Mounde" de Savié de Fourvières

Moudificacioun ourtougrafico dis ajeitiéu plura

Lou cambiamen de la voucalo finalo femenino "-e" vo "-o", en "-i" ameno dins quauqui cas de moudificacioun dins lou sufisse vo dins lou radicau de l'ajeitiéu.

- la letro "c" devén "qu" pèr garda lou son dur davans lou "-i" finau.

fresco, fraîche, *frèsqui*, fraîches:

D'uno amigo voudrié li frèskis embrassado:

Coume ié parlon, mut, sis iue bagna de plour !

"Li Fiho d'Avignoun" de Teodor Aubanel

blanco, blanche, *blànqui*, blanches:

*i'aguè la proucessiou sus l'areno de la plajo, au bram, au
boufadis di blànqui salivado que ié fasien sis espouse.*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

- la letro "ç" perd sa cediho dóu femenin davans lou "-i" finau.

uno recordo precoço, une récolte précoce.
de precòci recordo, de précoces récoltes.

*Vuejo-me ti rai, aigo puro,
Vuejo li dóuci flour d'oubli.*

"Li gabian" de Jùli Boissière

- la letro "g" devén "gu" pèr garda lou son dur davans lou "-i" finau.

la longo vesprado, li lòngui vesprado, les longues soirées.

*Souto Louis XIV la boulegadisso poupoplari s'esperlounguè de
lònguis annado.*

"Istòri de Prouvènço" de Fernand Clément

- la letro "j" devén "g" davans lou "-i" finau.

aigo frejo, eau froide. — *de frégis aigo*, de froides eaux.
uno sajo resoun, une sage raison.
de sàgi resoun, de sages raisons.

*Li piégis invasioun, d'aiours, an jamai empacha lis ome, dins
quete rode que siegue, d'estre li countuniaire d'aquéli que
fugueron à sis órigino.*

"Discours de Capoulié" de Marius Jouveau

- la letro "r" etimoulougico que reparèis à la fin d'unis ajeitiéu masculin pèr faire lou liame emé la voucalo dóu mot que seguis devén "s" davans li mémi mot au plura.

lou darrier ome, le dernier homme.
li darriés ome, les derniers hommes.

*Ah! paure de iéu! coume i'aurié fa gau de vèire baneja, au
bout de la routo, li proumiés oustau de Castelano!*

"Conte prouvençau" de Leoun de Berluc-Perussis

*Tout crème, la terro e lou cèu;
Fugisson li darriés aucèu;*

Lis aubre an de carboun pèr fueio.

"Li Fiho d'Avignoun" de Teodor Aubanel

L'accentuacioun dis ajeitiéu plura

Autro part, la voucalo radicalo, penultimo tounico, pren toujour l'acènt pèr leissa lou "-i" vo "-is" finau atone.

- acènt grèu.

bèlli, bòni, bràvi, gròssi, marridi, ounèsti, poulidi.

d'avàris ome, des hommes avares. (TdF).

*Siegues de-longo sus la taulo, pèr nous fourtifica, nous adjuda
à derraba nostro vidasso, coume lis ounèsti gènt, en trimant !*

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

Di rari bouscatié s'entendié la picolo

Brusi contro li clapo, en esfatant li clot

"Lis Isclo d'or" de Frederi Mistral

- acènt aigut.

estréchi, jòuinì, nouembròusi.

*vaqui-ti pas que, dins l'oumbrino, au davans de nous-autre,
vesèn veni uno sequèle de deliciòusis Arlatenc...*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

L'acènt de la voucalo penultimo "e" es bèn souvent aquéu de l'ajeitiéu au masculin.

*un bèu fru, de bèlli fruchò.
estré, estréchi. — darrié, darriéri.*

*Li proumiés abitant de noste païs èron subre-tout de tribu ven-
gudo, segound touto prouvableta, dóu cèntre de l'Europo.*

"Istòri de Prouvènço" de Fernand Clément

*Li qu'an fa greia de nouvèu disciple e naisse de nouvèllis esco-
lo...*

"Discours de Capoulié" de Marius Jouveau

Óugèni Burnand, ilustraire de "Mirèio"

presenta en dialèite varés pèr Bernadeto Zunino

Lei tres ome arribon enfin à Maiano ; Burnand fa la coundouissènço de la gènto frumo de Mistral.

E sa letro countuniò ansin:

— Je te dirai que j'ai été à mon aise, maître de ce que je voulais dire et qu'au total l'entrée en matière a été bonne.

Nous éplichons nos dessins en vue des modèles à trouver. Madame Mistral y met un entrain charmant. Vite elle habille sa bonne pour la pose; elle court au village chercher des modèles.

Pendant ce temps, j'apprends à mieux connaître mon poète. Il est modeste dans la pratique, ne cherchant à s'imposer en quoi ce soit. Il a des vues d'une beauté, d'une ampleur inouïes et une extrême finesse d'idées et de sentiments. C'est bien l'auteur de Mireille.

Au souper, longue conversation religieuse. Nous sommes bien près de nous entendre avec cet idéaliste convaincu. Sa femme ajoute à la conversation des notes bien féminines...

Pèr Mirèio, Burnand a daia chausi sa tèndro Julia coumo moudèle... pamens, pèr agrada au mestre, aceto d'assista à la sourtido deis oubriero de la fabrico de sedo; veici co que n'escréu: — Je surprends parmi les groupes élégants des jeu-nes Arlésiennes, des ceillades assassines: - C'est moi qui serai Mireille insinué une ravissante brunette. [...] puis je croque dans une salle retirée les quelques élues qu'au milieu de mon intimidation, je distinguai dans la foule des gentils minois.

Tout Maiano si bouto au tai pèr agrada au pouëto e à soun coulabouraire, coumo li dien aro. Qu'engimbro uno caucou sus l'iero, qu'arnesco sa miolo.... Burnand nadu sus lei noueio!

Malrouosan, l'artisto dèu s'entourna lèu lèu à Versao mounte soun car pichou Dri, l'einat de sei fiéu, malatajeo foquaç. Burnand es dins leis anci. L'escréu à sei nouvèus ami maianen e Mistral li respuande quatecant:

— ... l'angoisse de votre lettre nous a navrés et nous prions tous Dieu ici pour qu'il vous épargne l'épreuve que vous redoutez.

La faculta de medecino fa soun proun, mai pòu pas empacha la Camardo de veni querre lou nistoun que defunto lou 18 de mars d'uno meningito.

Lou 23 de mars, es dono Mistral que pren la plumo pèr manda uno letro à la pauro Julia que counduisse pas encaro. La veici:

Pardonnez-moi si je cède à un violent désir et prends la liberté sans vous connaître de laisser aller ma pensée et mon cœur vers vous, dans un moment où je suis douloureux! Car je tiens à vous exprimer ainsi qu'à Monsieur Burnand toute la part que nous prenons à votre grand chagrin. [...] Et puis un lien de sympathie déjà m'attachait à vous. J'avais vu sur un dessin de votre mari vos traits empreints de tant de charme, que depuis lors vous n'êtes plus pour moi une étrangère, mais Mireille, la Mireille toute sentimentale de Mistral...

En seguido d'aqueste dòu brutau, Burnand pren quaque retard, mai Mistral es tras-que bènvoulent.

Pau à cha pau, lou pintre si bouto tourna-mai au tai e s'aplico à metre au clar dins soun ataié ver-saiés seis esquisso e à lei trasfourme en aigo-fouau. Burnand travaio soulet emé grand suen; laiso degun maneja lou burin...

— Je voudrais tant faire de ce volume, escréu à soun paire, une chose bien à part, une chose qui résiste - et pour cela il ne doit pas y avoir un pli de manche qui ne soit voulu et compris. Chaque personnage exige une étude à part, et chaque étude me prend deux ou trois heures. Parfois la tête m'en tourne...

Mistral fa fisanço à soun ilustraire, li leissant la chausido deis endré e dei tipe; pamens, Burnand lou tèn assabenta de soun presfa à fur e mesuro qu'avanço. Fa lou proujt de si rendre à Maiano au mes de setembre, mai, avans, passo l'estetièu en Souisso, à Sepey.

Lou 25 de juliet, Mistral li mando uno letro mounte si lagno de la calour miejournalo puei apounde eiçò:

— Savez-vous que l'illustre Bida (8) a eu l'intention d'illustrer notre poème? un de mes amis m'écrivait que le célèbre dessinateur lisait Mireille dans ces derniers temps et qu'il en était empoigné... j'ai répondu que Mireille vous appartenait ...

(8) Aleissandre Bida (1823-1895), neissu à Tolouso, pintre d'inspiraciòn ouïrentalo, ilustraire célèbre.

Si pòu afourtì que lei douis ome soun en armounio sus lou biais generau de comprendre l'ilustracion.

Pamens, resto encaro mant un detai à fissa, à armounia e soulet Mistral pòu guida l'artisto dins sa recero indispensable à-n-uno vertadièro doucumentacion.

Dins l'autouno de 1881, Burnand s'istalo à Clapiers, prochi Mount-Pelié, encò dòu cousin Mas Leenhardt emé Julia e lou pichou Frantz. Eici, li pinto quauquai telo puei, leissant la famiho, rejougne Mistral e, aqueste còup, aceto de louja au siéu.

Burnand e Mistral fan ensèn mant uno escourregudo: Sant-Roumié, mounte assiston à-n-uno abrividao, la Santo Baumo...

Un jour, uno courso de biòu es previsto au castèu D'Avignoun, en Camargo, prouprieta de Mèste Gorlier, ajoun au cònsor de Touloun.

Aqueste li prepau memo un moudelo de jòu-vènto, Dlo Mario Reyno, fiho de soun baile, que pourrié deveni una Mirèio poulideto...

mai, naute, sabèn que, despuei uno bouano vòuto, Burnand a chausi sa Mirèio dins la persooun de la tèndro Julia. Ünei temouin de l'epoco afourtisson que Julia fagué siéu, pèr lou restant de sei jour, lou coufagui arlaten, talamen l'agradavo. Es dins aqueste tenamen que Burnand e Mistral assiston à-n-uno sceno extraordiñari que si n'en pou liegi lou rendoucouanto dins l'Armana Prouvençau de 1933 souto lou titre: *Lou plourun di biòu*.



N'en veici la versien de Burnand dins uno letro à Julia:

— Le matin, nous partions en voiture à travers les roseaux et tamaris pour aller rejoindre les taureaux que l'on avait massés en un lieu où est enfouie depuis plus d'un an une vache crevée. Nous assistâmes là à une scène souverainement empoignante. Des que les bêtes eurent senti le sol, elles se mirent à le gratter du pied et à pousser des hurlements lamentables, de véritables pleurs en notes déchirantes. La scène figurera dans Mireille...

La famiho Burnand passo l'ivèr 1881-1882 à Versao mounte l'artisto travaio seis aigo-fouau e, à intervalle regla, n'en presento leis esprovo au pouèto.

Lou 2 de mai de 1882, Mistral escréu eiçò:

Tout cela est beau, très conscientius, venant de l'idéal et du réel, faisant rêver, alors courageusement. Vous voulez des observations de ma part? je me trouve toujours assez embarrassé pour cela, n'étant pas dans un milieu artistique militante, je crains de vous troubler sans utilité, car il se peut que je me trompe, mais pour vous faire plaisir, voici mes impressions personnelles: - le deuil des taureaux est superbe, de vrais taureaux de Camargue... - la manade de chevaux, bien, très bien... - l'intérieur de l'église, bien; Mireille tout à fait réussie... En résumé, allez sans crainte et bravement au but.

De còup que l'a, Mistral es un pau desavia pèr lou realisme dòu pintre:

Si votre illustration n'exprime pas absolument cette idéalisation de ma Provence que j'ai essayée avec mon enthousiasme de poète, elle est quand même une œuvre très personnelle, très sérieuse, très étudiée, et surtout très vivante, c'est du meilleur réalisme, et je suis très sûr que l'ensemble enchantera le public.

Óugèni s'atencionou tant à soun travai de gravadura que li passo uno bouano vòuto. S'escuso

pròchi Mistral de soun retard, mai, aqueste es pas en peno; d'efèt, lou 21 d'outobre de 1882, escréu:

Je ne suis nullement contrarié par le retard de l'illustration de Mireille. Au contraire, je le désirais un peu, n'étant pas assez libre pour aller cet hiver à Paris...

Vesèn qu'à parti d'aro, Mistral coundisero lou pintre Vaudés coumo soun ami... Burnand countuniò sa messo au clar. Fin ou baut, Mistral douno soun avejaire sus l'obro que s'acabo plan planet:

Vincent ne me satisfait pas tout à fait. Il n'a pas la très sympathique que j'avais rêvée. Maître Ambroise n'est pas le bon pauvre que j'avais vu; il a, chez vous, l'air d'un mauvais pauvre, d'un révolté de nos couches populaires actuelles. La beauté arlésienne n'est pas assez mise en lumière dans vos groupes, pas assez de belles filles, qu'on aurait pu trouver...

Mai, revenèn un pau en arrié sus questo annadao 1882: Lou 12 d'abriu, alor que la famiho revèn tout-bèu-jest de Souisso, Burnand rescouantou pèr lou proumiè coup Anfos Daudet que counduisse unicamen à travès la leituro de sei *Lettre de mon moulin*. Lei douis ome simpatison. N'en reparlaren.

De segui

Lou site de Prouvènço aro

<http://www.prouvenco-arao.com>

Prouvènço aro

Periodicité : mensuelle.

Décembre 2011. N° 272

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 3/12/2011.

Dépôt légal : 5 janvier 2011.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:

n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D, 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

J.-P. Gontard.

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro - Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-arao.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :

Adreiso :

Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 25 éurò — ** abounamen de soutèn à "Prouvènço d'aro": 30 éurò

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Uno nouveau aventuro cinematografico

Proumié tour de manivello à Anot...

Jan-Louis Damon, ome de tiatré à l'ourigino, es istourian dou país d'Anot e ensigno lou prouvençau gavot dins uno assouciacion culturale. Describiguè dins lis archiéu, uno letro d'Espagnol, mandado en 1896, que fuguo lou començamen de soun enquête... N'en fara uno nouveau editado is *Editions Serre de Niço* : "Au pied du baou sublime".

Aqueste raconte es devengó pér lou cinema "L'aigo à la carriero" qu'es uno entrigo dramatique que se débano de 1843 à 1919, emé lou depart di joutine dou village pér la guerra. Escound un gros secret, un drame famihau, e lou sagatage de la Grande Guerro...

Eric Gudenkauf es cineaste, journaliste et enseignant formateur. Es estaca à Castellet-les-Sausses, mai sa vido d'aro se débano à Vannes ouente ensigno la lengo bretonou... En descubrèt l'entrigo d'aquello nouveau cativante, souvèt participa à l'asatacioun d'aquello obro pér lou cinema.

Lou scénari d'aquello saga famihau, en parti doujado en prouvençau, nasqué d'uno collaboracioun entre aquélli passionnou de sa culturo, de coumedian regiounau que d'uni van jouga lou role de si ajoué e un mouloun de figurant de l'endret retroubaran soun patrimoni commun, istourié e culturau ...

Anot (04)

Anot es un poulit vilage de l'Age Mejan, environna de bâris e de roucas, riche d'istòri. Li roucas de grès douminant lou village soun despièt toujour d'un grand interêt.

Es un roucas sedimentari que s'es furma i'a environ 40 milionns d'annade soun pas esa de data que contéunon pas gaire de fousse. Un camin balisa permet de describi questo curiosita.

"La Chambrò dòu rèi", es la legèndo la mai celèbre de l'endret.

Erian dounç lou 23 d'outobre dins la pichot garo d'Anot, pér assistir au tournage de proumiés image dou film. Lou Trin di Pigno nous esperavo e li coumedian e li figurant trevavon lou quèi. I'a un siècle, la proumière loucoumoutivo intrava en garo d'Anot. Aro, la ligno di *Chemins de*

Fer de Provence es couseignudo dins lou moun de entiè.

La chourmo di teinician èron un pau preoccupied pér li nivo, que de têms en têms escoudien lou soulèu, d'autre se derrabavon li peu quand demandavon lou silènci dou têms dou tournage di sequenci e que l'avie toujours un téléphone pourtable que sounava, un qu'esternudavo o uno que marchava en fasent pica si talou...

Prouvènço d'aro - Alor, de que s'es passa aqueste matin ?

Eric Gudenkauf (realisateur) - Sian mounta à la Chambrò dòu Rèi pér tournar l'imatge de fin de film.

Lou tournage se fai pas toujour dins l'ordre dou scénari. Cò qu'avèn tournar aqueste matin, es d'image sèns atour, sobre-tout d'image d'ambiance, un pau insegrave, emé uno auro, emé un silènci. Avèn tournar sus la courrisso e tambén dans la Chambrò. Es uno meno de cathedralo de roucas, emé de façado tras qu'auto. Es uno cròto naturali de grès d'Anot. Avèn vira emé un aparèl que se dis lou *steadicam* que permet à la camera d'estre en suspensioun, e que permet au cap operateur de course e come acò d'agué de plan couladais, que la camera pôu ana dins de cantoun, d'endré estrechoun, e course dins lou paisage.

Lou menaire dou trin, la caro negre, metié de carboun à la pala dins la machino. Fasié tuba la chaminie e de têms en têms, pér lou plasé, mandava un cop de siblet. Li chamino estacava e desestacavon lou vagoun, e d'un autre las, lou cap de garo survihavo lou passage dou trin vertadié...

P. A. - De que fasès dins la garo ? vous enuias pas aqui ? i'a pas proun de trin que passon ?

Lou cap de garo - Noun, 8 dins la jornada... e lou pichot trin di pigno es arresta dou têms de l'iver, en causa de la nèu, mai i'a que lou service publique que founçouna emé li ramo, un pau come un RER. Lou darié trin dou sèr dor à Anot, e part pér Niço lou matin.

P. A. - I'a proun de gènt que prenon lou trin lou matin ?



Lou cap de garo - De-segur, li pichot que van à l'escola e aquélli que van travaia sus la zona endustrial de Carros.

Jan-Louis Damon, lou scenarista avié l'ieu sus tout son pichot mounde. Èron présent, mai de liuen. Lou sounavan à chaque cop que l'avie un proublème teini, un questioun tihouso...

P. A. - De que se passo aro ?

Jan-Louis Damon (scenarista) - D'en proumié, lou trin va passa e se metre de l'autre caire, en virant à la barriera de chanjamens de direcion, pièi vai aganta li vagoun de l'autre caire, e se vai enana. Van filma la scénou dòu depart dou joutine Desirat (Guilhèume Grac) que part pér la guerra de 14. Sara accompagnée de sa proumessou (Camille Barani). Mountara dans lou trin, fara sis adièusas à sa bello. Mai sabèn pas que revendra pas de la guerra.

Dins lou même têms i'a de figurant (Carle Fénogli e Carleto Brando) que trèvon la garo. Es tout un mounde que vira à l'entour de coumedian: la maquiharello qu'a toujour soun pin-

cèu à la man pér evita qu'un nas lusiguèsse; l'abiharello, que verifico que lou foulard es bén nousa, que la taïlo es à la bono n-autour, que lou capèu se vai pas s'envoula; lou que baio lou Clap! en disent lou numerò de la scénou (que souvènt fes es tournado quatre o cinq cop); l'assistant que crido :

- Lou silènci es demanda ! Mourtur!

Pièi : - Gramaci pér dire que la scénou es acabado, l'au teinician que pren lou son emé sa grande perco, lou teinician que countourou lou soulèu, l'assistant emé si panèu blanc p'metre de les sus uno caro, sus uno man...

Aquèsti scénou soun li proumié mète dou clip, un pilote, que servira de bendo de lancamen, come se dis, que vai servir à faire de publicita pér trouba li sòu fin de tournar lou film en entiè. An permès tambén de faire couseignenco emé li coumedian e li liò de tournage.

Souvetan bono chanço en touti, que soun plen de bono voulonta e soun lèst de faire un bon travai, se n'en an pièi li mejan...

Tricio Dupuy



Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun
soun li felen d'Amadiéu.
Volon parla prouvençau. Souvènti-fes
"meton lou càrri davans li biòu"
pér apprendre... Urousamen Amadiéu es aquí.

Amadiéu e si nistoun

La vido es facho de rencontre, pièi cadun perseguis sa routo.

Un jour li camin se crouson mai. S'accompagnon ensèn, pér un moumen, que se souvèt long. Se presènto de couseissènço. Es un pou lou "face-book" d'à passatèms.

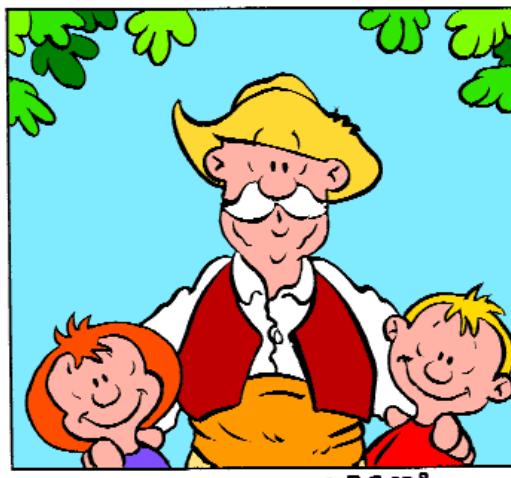
Es ansin, que prochi Aubagno, fuguerian recaupu pér Amadiéu. Un grand di gròssi moustacho galejarro e de biais afeciona, co que l'empacho pas d'estre un ome de caractere. Douno un pau d'èr i dessin de Davì Dellepiane qu'es sus la cuberto dou libre "Le jardinier provençal". Amadiéu nous fugue presenta pér soun ami Jan-Marc Rossi, autour-illustrateur, bord qu'aqueste papet a decida de metre soun sabé au service de noski legerie. Veici un pichoun resumit de nostre entrevista, que charro que-noun-sai.

Prouvènço d'aro: Amadiéu, bèn lou boun-jour. Lou mes de janvié 2012 es uno dato mai impourtant pér vous, qu'anas debutava uno nouveau carriero, e nous faire prouficha de voste sabé sus la lengo nostro, d'un biais ludi.

Amadiéu: O! D'en proumié, gramaci de m'acu dins li coulon de voste journal. Mai sarai pas tout soulet, que mi felen, Fineto e Celoun, m'a-

compagnaran dins aquélli aventuro. Mi dous nistoun an decida d'apprendre la lengo prouvençal. Jargounon dejá un pau emé toute la naïveta e l'afrountarié de nistoun. Tèl Es come lou Jan-Marc Rossi, lou que nous a douna vido. Acò fai dous an qu'a decidi d'estudia la lengo nos-

tro e de têms en têms... Heu... mume souvènti-fes, es desbarca emé aquélli mot, verbe, expressioun e lou biais qu'ilustron nostre patrimoni regiounau. Urousamen, que i'a lou Roubert soun professeur, e sobre-tout la Tricio que viho sus éu come uno galino coucounejo si pipieu.



Cresès-me, souvènti fes, ié laissez quauqu'i plumo!

P. A.: Escusas-me que vous cope, mai come anas aparèisse?

Amadiéu: Souto la formo d'u bendo dessinado. Chasco espliaciona de mot vo d'expressioun sara accompagnado d'u trobo comico. Fineto e Celoun soun pas just, dins aqueste domaïne.

Mai mèfi! Tout sarai founda sus la musicu, l'ilustracion e la pouësia que fan lou cors e l'esperit de la lengo nostro.

P. A.: Fasès-nous lume, Amadiéu.

Amadiéu: Tè ! "Fai-me lume", es un eisèmple perfèt. Canto come l'aigo neissenço d'un eissour. Hòu ! olvidable de vous dire : "Fai-me lume" es lou titre de noski aventuro. Amusant, noun?

P. A.: Au journal, nous agrado bèn.

Amadiéu: Mèfi, arriban pas en conquistadou! Anan umblamen assaja de tout faire p'rer encita de nouvelli persooun e sobre-tout lis enfant, à s'interessa au prouvençau, la lengo nostro.

P. A.: Adounc, bono chanço, Amadiéu !

Amadiéu: Gramaci, à se revière e... à l'an que vèn !

Journau publica
emé lou concours
dou Counsèu Regiounau

Regioun



Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dou Counsèu Generau



e mai emé l'ajudo de

la comununa de Marsiho

